

CD 1

ATTO PRIMO

Parte prima

L'interno dell'Osteria della Giarrettiera. Una tavola. Un gran seggiolone. Una panca. Sulla tavola i resti d'un desinare, parecchie bottiglie e un bicchiere. Calamaio, penne, carta, una candela accesa. Una scopa appoggiata al muro. Uscio nel fondo, porta a sinistra.

(Falstaff è occupato a riscaldare la cera di due lettere alla fiamma della candela, poi le suggella con un anello. Dopo averle suggellate spegne il lume e si mette a bere comodamente sdraiato sul seggiolone.)

Dr. Cajus (*entrando*)

1 Falstaff!

Falstaff (*chiama l'Oste*)

Olà!

Dr. Cajus

Sir John Falstaff!

Bardolfo (*al Dr. Cajus*)

Oh! che vi piglia?

Dr. Cajus (*a Falstaff*)

Hai battuto i miei servi!...

Falstaff (*all'Oste*)

Oste! un'altra bottiglia

Di Xeres.

Dr. Cajus

Hai fiaccata la mia giumenta baia,

Sforzata la mia casa.

Falstaff

Ma non la tua massaia.

Dr. Cajus

Troppa grazia! Una vecchia cisposa.

Ampio messere,

Se foste venti volte John Falstaff Cavaliere

Vi forzerò a rispondermi.

Falstaff

Ecco la mia risposta:

Ho fatto ciò ch'hai detto."

CD 1

ACT ONE

Part One

Inside the Garter Inn. A table. A large armchair. A bench. On the table, the remains of a dinner, several bottles and a glass. Inkwell, pens, paper, a lighted candle. A broom leaning against the wall. An exit to the rear, a door left.

(Falstaff is busy heating the wax for two letters in the candle flame; then he seals them with a ring. Having done this, he puts out the candle and, comfortably stretched out in the armchair, starts drinking.)

Dr Caius (*entering*)

Falstaff!

Falstaff (*summoning the innkeeper*)

Ho there!

Dr Caius

Sir John Falstaff!

Bardolph (*to Dr Caius*)

Oh, what ails you?

Dr Caius (*to Falstaff*)

You have beaten my servants!

Falstaff (*to the host*)

Host! Another bottle

of sherry.

Dr Caius

You've worn out my bay mare,

you've violated my house.

Falstaff

But not your housekeeper.

Dr Caius

Too kind of you! A bleary-eyed old woman.

Corpulent sir, if you were twenty Sir

John Falstaffs

I would force you to answer me.

Falstaff

Here's my answer:

I did what you said.

Dr. Cajus

E poi?

Falstaff

L'ho fatto apposta.

Dr. Cajus

M'appellerò al Consiglio Real.

Falstaff

Vatti con Dio.

Sta' zitto o avrai le beffe; quest'è il consiglio mio.

Dr. Cajus (*irrigliando la sfuriata contro Bardolfo*)

Non è finita!

Falstaff

Al diavolo!

Dr. Cajus

Bardolfo!

Bardolfo

Ser Dottore.

Dr. Cajus

Tu, ier, m'hai fatto bere.

Bardolfo (*si fa tastare il polso dal Dr. Cajus*)

Purtroppo! e che dolore!...

Sto mal. D'un tuo pronostico m'assisti.

Ho l'intestino

Guasto. Malanno agli osti che dan la calce
al vino!

(*mettendo l'indice sul proprio naso enorme
e rubicondo*)

Vedi questa meteora?

Dr. Cajus

La vedo.

Bardolfo

Essa si corca

Rossa così ogni notte.

Dr. Cajus

Pronostico di forca!

M'hai fatto ber, furfante, con lui,

narrando frasche;

(*indicando Pistola*)

Poi, quando fui ben ciuschero, m'hai vuotate
le tasche.

Bardolfo (*con decoro*)

Non io.

Dr Caius

And so?

Falstaff

I did it on purpose.

Dr Caius

I'll appeal to the Royal Council.

Falstaff

God be with you.

Keep quiet, or you'll be laughed at: that's
my counsel.

Dr Caius (*turning his fury on Bardolph*)

I haven't finished!

Falstaff

Go to the devil!

Dr Caius

Bardolph!

Bardolph

Sir doctor.

Dr Caius

Last night you made me drink.

Bardolph (*getting Dr Caius to feel his pulse*)

Alas, yes! And what pain!...

I feel ill. Help me with one of your prescriptions.

My guts are ruined. A curse on those
inkeepers who put lime in their wine!

(*putting his finger on his own huge red nose*)

Do you see this meteor?

Dr Caius

I see it.

Bardolph

It goes to bed

as red as this every night.

Dr Caius

Let the gallows cure you!

You made me drink, you scoundrel, with him
talking nonsense.

(*pointing to Pistola*)

Then, when I was far gone, you picked
my pockets.

Bardolph (*with dignity*)

Not I.

Dr. Cajus

Chi fu?

Falstaff

Pistola!

Pistola

Padrone.

Falstaff

Hai tu vuotate

Le tasche a quel messere?

Dr. Cajus

Certo fu lui. Guardate

Come s'atpeggia al niego quel ceffo
da bugiardo!

(vuotando una tasca del farsetto)

Qui c'eran due scellini del regno d'Edoardo
E sei mezze-corone. Non ne riman più segno.

Pistola *(a Falstaff, brandendo una scopa)*

Padron, chiedo di battermi con quest'arma
di legno.

(al Dr. Cajus)

Vi smentisco!

Dr. Cajus

Bifolco! tu parli a un gentiluomo!

Pistola

Gonzo!

Dr. Cajus

Pezzente!

Pistola

Bestia!

Dr. Cajus

Can!

Pistola

Vil!

Dr. Cajus

Spauracchio!

Pistola

Gnomo!

Dr. Cajus

Germoglio di mandragora!

Dr Caius

Then who?

Falstaff

Pistol!

Pistol

Master.

Falstaff

Did you pick

this gentleman's pockets?

Dr Caius

Of course it was he. Look

at that liar's mug trying to look innocent!

(turning out a pocket of his tunic)

Here there were two shillings from King

Edward's reign

and six half-crowns. Not a trace of
them remains.

Pistol *(to Falstaff, brandishing a broom)*

Master, I ask leave to fight him with this
wooden weapon.

(to Dr Caius)

You lie!

Dr Caius

Clod! You're talking to a gentleman!

Pistol

Fool!

Dr Caius

Wretch!

Pistol

Animal!

Dr Caius

Cur!

Pistol

Poltroon!

Dr Caius

Scarecrow!

Pistol

Gnome!

Dr Caius

Mandrake spawn!

Pistola

Chi?

Dr. Cajus

Tu.

Pistola

Ripeti!

Dr. Cajus

Sì.

Pistola (*scagliandosi contro il Dottore*)

Saette!

Falstaff (*con un cenno frena Pistola*)

Ehi là! Pistola! Non scaricarti qui.

Bardolfo! Chi ha vuotate le tasche a
quel messere?

Dr. Cajus

Fu l'un dei due.

Bardolfo (*indicando il Dr. Cajus*)

Costui beve, poi pel gran bere

Perde i suoi cinque sensi, poi ti narra una favola

Ch'egli ha sognato mentre dormi sotto la tavola.

Falstaff (*al Dr. Cajus*)

L'odi? Se ti capaciti, del ver tu sei sicuro.

I fatti son negati. Vattene in pace.

Dr. Cajus

Giuro

Che se mai m'ubriaco ancora all'osteria

Sarà fra gente onesta, sobria, civile e pia.

(*Esce.*)

Bardolfo, Pistola

Amen.

Falstaff

Cessi l'antifona. La urlate in contrattempo.

L'arte sta in questa massima: "Rubar con garbo
e a tempo".

Siete dei rozzi artisti.

Bardolfo, Pistola

A...

Falstaff

Sss!

Pistol

Who?

Dr Caius

You.

Pistol

Say that again!

Dr Caius

Yes.

Pistol (*hurling himself against the doctor*)

By thunder!

Falstaff (*with a gesture restrains Pistol*)

Now then, Pistol! Don't let fly here!

Bardolph! Who emptied this
gentleman's pockets?

Dr Caius

One or the other.

Bardolph (*pointing to Dr Caius*)

He drinks, then with the weight of drink

loses his five senses, then spins you a tale

that he dreamed while asleep under the table.

Falstaff (*to Dr Caius*)

You hear? If you can make that out, you'll know
the truth.

The facts are refuted. Go in peace.

Dr Caius

I swear

that if ever I'm drunk again at the inn

it will be in honest, sober, civil, and

godly company.

(*Exit.*)

Bardolph, Pistol

Amen.

Falstaff

Be done with your antiphon. You bawl it out
of time.

Art lies in this maxim: "Steal with grace and at
the right time".

You are unskilful artists.

Bardolph, Pistol

A...

Falstaff

Sssh!

(Si mette ad esaminare il conto.)

- 2 6 polli: 6 scellini;
30 giare di Xeres: 2 lire; 3 tacchini...

(a Bardolfo, gettandogli la borsa)

Fruga nella mia borsa... 2 fagiani. Un'acciuga.

Bardolfo

Un mark, un mark, un penny.

Falstaff

Fruga.

Bardolfo

Ho frugato.

Falstaff

Fruga!

Bardolfo *(gettando la borsa sul tavolo)*

Qui non c'è più uno spicciolo.

Falstaff

Sei la mia distruzione!

Spendo ogni sette giorni dieci ghinee! Beone!

So che se andiam, la notte, di taverna
in taverna,

Quel tuo naso ardentissimo mi serve
da lanterna;

Ma quel risparmio d'olio tu lo consumi in vino.

Son trent'anni che abbevero quel
fungo porporino!

Costi troppo.

(a Pistola, poi all'Oste)

E tu pure. Oste! un'altra bottiglia.

(a Bardolfo e Pistola)

Mi struggete le carni. Se Falstaff s'assottiglia

Non è più lui, nessun più l'ama; in quest'addome

C'è un migliaio di lingue che annunciano il
mio nome!

Pistola

Falstaff immenso!

Bardolfo

Enorme Falstaff!

Falstaff *(guardandosi e toccandosi l'addome)*

Quest'è il mio regno.

Lo ingrandirò.

Pistola

Immenso Falstaff!

Bardolfo

Enorme Falstaff!

(He begins to examine the bill.)

Six chickens, six shillings;
thirty flagons of sack, two pounds;
three turkeys...

(to Bardolph, throwing him his purse)

Search in my purse... Two pheasants.

One anchovy.

Bardolph

One mark, one mark, one penny.

Falstaff

Search!

Bardolph

I have!

Falstaff

Search, I say!

Bardolph *(tossing the purse on the table)*

There's not a ha'penny more here.

Falstaff

You're the ruin of me!

Every week I spend ten guineas! Tosspot!

I know that if we go from tavern to tavern
at night,

that fiery nose of yours serves me as a lantern!

But what is saved on oil you consume in wine.

For thirty years I've watered that purple fungus!

You cost too much.

(to Pistol, then to the host)

And you too. Mine host! Another bottle.

(to Bardolph and Pistol)

You destroy my substance! If Falstaff grows thin

he'll no longer be himself, no one will love him;

in this paunch are a thousand tongues

proclaiming my name!

Pistol

Mighty Falstaff!

Bardolph

Enormous Falstaff!

Falstaff *(looking at his paunch and patting it)*

This is my kingdom.

I mean to extend it.

Pistol

Immense Falstaff!

Bardolph

Enormous Falstaff!

Falstaff

3 Ma è tempo d'assottigliar l'ingegno.

Bardolfo, Pistola

Assottigliam.

Falstaff

V'è noto un tal, qui del paese,
Ch'ha nome Ford?

Bardolfo

Si.

Pistola

Si.

Falstaff

Quell'uom è un gran borghese...

Pistola

Più liberal d'un Creso.

Bardolfo

È un Lord!

Falstaff

Sua moglie è bella.

Pistola

E tien lo scrigno.

Falstaff

È quella! O amor! Sguardo di stella!
Collo di cigno! e il labbro? Un fior. Un fior
che ride.

Alice è il nome, e un giorno come passar mi vide
Ne' suoi paraggi, rise. M'ardea l'estro amatorio
Nel cor. La dea vibrava raggi di specchio ustorio
Su me, su me, sul fianco baldo, sul gran torace,
Sul maschio piè, sul fusto saldo, erto, capace:
E il suo desir in lei fulgea sì al mio congiunto
Che pareva dir: "Io son di Sir John Falstaff "

Bardolfo

Punto.

Falstaff

E a capo. Un'altra.

Falstaff

But it's time to sharpen our wits.

Bardolph, Pistol

Let's sharpen them.

Falstaff

Do you know someone in this town
whose name is Ford?

Bardolph

Yes.

Pistol

Yes.

Falstaff

He is a burgher of good substance ...

Pistol

More generous than Croesus.

Bardolph

Lordly!

Falstaff

His wife is beautiful.

Pistol

And she holds the purse-strings.

Falstaff

That is she! O love! Eyes like stars!
A swan's neck! And her lips? A flower, a
laughing flower.

Alice is her name, and one day, as she saw me
passing by
in her neighbourhood, she smiled. The fire of
love flared
up in my heart. The goddess shone rays through
a burning-glass
on me, on me, on my gallant flank, my
broad chest,
my manly foot, my sturdy, upright, ample frame;
and desire so burned in her at the sight of me
that she seemed to say: "I am Sir
John Falstaff's."

Bardolph

Full stop.

Falstaff

New paragraph. There's another...

Bardolfo

Un'altra!

Pistola

Un'altra!

Falstaff

E questa ha nome: Margherita.

Pistola

La chiaman Meg.

Falstaff

È anch'essa de' miei pregi invaghita.

E anch'essa tien le chiavi dello scrigno.

Bardolfo, Pistola

... dello scrigno.

Falstaff

Costoro

Saran le mie Golconde e le mie Coste d'oro!

Guardate. Io sono ancora una piacente estate

Di San Martino. A voi, due lettere infuocate.

(Dà a Bardolfo una delle due lettere.)

Tu porta questa a Meg; tentiam la sua virtù.

Già vedo che il tuo naso arde di zelo.

(a Pistola, porgendogli l'altra lettera)

E tu

Porta questa ad Alice.

Pistola *(ricusando)*

Porto una spada al fianco.

Non sono un messer Pandarus. Ricuso.

Falstaff

Saltimbanco.

Bardolfo *(gettando la lettera sul tavolo)*

Sir John, in quest'intrigo non posso
accondiscendervi.

Lo vieta...

Falstaff

Chi?

Bardolfo

L'onore.

Falstaff

(vedendo il paggio Robin che entra dal fondo)

4 Ehi! paggio!

(a Bardolfo e Pistola)

Andate a impendervi,

Ma non più a me!

Bardolph

Another!

Pistol

Another!

Falstaff

... whose name is Margaret.

Pistol

They call her Meg.

Falstaff

She too is taken with my merits.

And she too holds the keys of the coffer.

Bardolph, Pistol

... of the coffer.

Falstaff

They

shall be my Golconda and my Gold Coast!

Look. I am still a pleasing Indian summer.

To you, two fiery letters.

(He gives Bardolph one of the two letters.)

Take this to Meg; let us test her virtue.

Already I see your nose glowing with zeal.

(to Pistol, handing him the other letter)

And you

take this to Alice.

Pistol *(refusing)*

At my side I wear a sword.

I am no Sir Pandarus. I refuse.

Falstaff

Charlatan.

Bardolph *(throwing the letter on the table)*

Sir John, I cannot acquiesce in this intrigue.

It is forbidden by...

Falstaff

By whom?

Bardolph

Honour.

Falstaff *(catching sight of Robin, the page, who has entered from the rear)*

Hey! Page!

(to Bardolph and Pistol)

Go hang yourselves!

But no more on me!

(al paggio)

Due lettere, prendi, per due signore.
Consegna tosto, corri, via, lesto, va'!

(a Pistola e Bardolfo)

L'onore!

Ladri! Voi state ligi all'onor vostro, voi!
Cloache d'ignominia, quando, non sempre, noi
Possiam star ligi al nostro. Io stesso, sì, io, io,
Devo talor da un lato porre il timor di Dio
E, per necessità, sviar l'onore, usare
Stratagemmi ed equivoci, destreggiar,
bordeggiare.

E voi, coi vostri cenci e coll'occhiata torta
Da gattopardo e i fetidi sghignazzi, avete a scorta
Il vostro onor! Che onore? che onor? che onor!
che ciaccia!

Che baia! Può l'onore riempirvi la pancia?
No. Può l'onor rimettervi uno stinco? Non può.
Né un piede? No. Né un dito? No. Né un
capello? No.

L'onor non è chirurgo. Che è dunque?

Una parola.

Che c'è in questa parola? C'è dell'aria che vola.
Bel costruito! L'onore lo può sentir chi è morto?
No. Vive sol coi vivi?... Neppure: perché a torto
Lo gonfian le lusinghe, lo corrompe l'orgoglio,
L'ammorban le calunnie; e per me non ne
voglio, no!

Ma, per tornare a voi, furfanti, ho atteso troppo,
E vi discaccio.

(Prende la scopa e li scaccia furiosamente.)

Olà! Lesti! Lesti! al galoppo!

Al galoppo! Il capestro assai bene vi sta.

Ladri! Via! Via di qua! Via di qua! Via di qua!

(Bardolfo e Pistola fuggono dalla porta di sinistra, Falstaff li insegue.)

(to the page)

Two letters for two ladies, take them.
Deliver them quickly, run, off with you,
make haste!

(to Pistol and Bardolph)

Honour!

You rogues! You are bound by your honour,
you sewers of baseness, when not even we
can always be

true to ours. I myself, yes, even I
must sometimes put aside the fear of God
and, hiding my honour in my necessity, use
stratagems and deceptions, hedge and tack.

And you, with your rags and shift
mountain-cat looks
and stinking sniggers, keep company
with honour!

What honour? What honour? Honour!
What rubbish!

What a joke! Can honour fill your belly?
No. Can honour mend a broken leg? It cannot.

Or a foot? No. Or a finger? No. Or a hair? No.
Honour is no surgeon. What is it, then? A word.

What is in that word? Air, that flies away.

A fine benefit! Can a dead man feel honour?
No. Does it exist only with the living?... Not

even that,
for flattery falsely inflates it, pride corrupts it,
slanders taint it; as for me, I want none of it!

But to return to you, you scoundrels, I've
been patient too long,

and now I'm throwing you out.

(He picks up the broom and chases them furiously with it.)

Ho there! Quick, quick! At the gallop!

At the gallop! The noose will suit you well.

Thieves! Out of here! Get out of here! Get out
of here!

(Bardolph and Pistol flee through the door on the left, with Falstaff in pursuit.)

Parte seconda

Giardino.

A sinistra la casa di Ford. Gruppi d'alberi nel centro della scena.

(Meg e Mrs. Quickly s'avviano verso la casa di Ford, e sulla soglia s'imbattono in Alice e Nannetta, che stanno per uscire.)

Meg *(salutando)*

5 Alice.

Alice

Meg.

Meg

Nannetta.

Alice *(a Meg)*

Escivo appunto
Per ridere con te
(a Mrs. Quickly)
Bon di, comare.

Quickly

Dio vi doni allegria.
(accarizzando la guancia di Nannetta)
Botton di rosa!

Alice *(a Meg)*

Giungi a buon punto.
M'accade un fatto da trasecolar.

Meg

Anche a me.

Quickly

Che?

Nannetta

Che cosa?

Alice *(a Meg)*

Narra il tuo caso.

Meg

Narra il tuo.

Nannetta

Narra, narra.

Quickly

Narra, narra.

Alice

Promessa

Part Two

A garden.

On the left, Ford's house. Clusters of trees in the centre of the stage.

(Meg and Mrs. Quickly go towards Ford's house, and on the threshold encounter Alice and Nannetta coming out.)

Meg *(greeting her)*

Alice.

Alice

Meg.

Meg

Nannetta.

Alice *(to Meg)*

I was just coming out
to have a laugh with you.
(to Mrs. Quickly)
Good day, Mistress.

Quickly

God give you joy.
(caressing Nannetta's cheek)
A rosebud!

Alice *(to Meg)*

You've come at the right moment.
An astonishing thing has happened to me.

Meg

To me too.

Quickly

What?

Nannetta

What is it?

Alice *(to Meg)*

Tell us your story.

Meg

You tell us yours.

Nannetta

Tell, tell.

Quickly

Tell, tell.

Alice

Promise

Di non ciarlar.

Meg

Ti pare?

Quickly

Oibò! Vi pare?!

Alice

Dunque: se m'acconciassi a entrar nei rei
Propositi del diavolo, sarei
Promossa al grado di cavalleressa!

Meg

Anch'io.

Alice

Motteggi.

Meg

(Cerca in tasca: estrae una lettera.)

Non più parole,
Ché qui sciupiamo la luce del sole.
Ho una lettera.

Alice *(cerca in tasca)*

Anch'io.

Nannetta, Quickly

Oh!

Alice *(dà la lettera a Meg)*

Leggi.

Meg

(Scambia la propria lettera con quella di Alice.)

Leggi.

(leggendo la lettera di Alice)

6 "Fulgida Alice! amor t'offro..." Ma come?!

Che cosa dice?

Salvo che il nome

La frase è uguale.

Alice

"Fulgida Meg! amor t'offro..."

Meg *(continuando)*

"... amor bramo."

Alice

Qua "Meg", là "Alice":

Meg

È tal e quale.

not to gossip.

Meg

As if I would!

Quickly

Fie! You know me!

Alice

Well then: if I agreed to submit
to the devil's wicked designs, I could be
promoted to the rank of a knight's lady!

Meg

So could I.

Alice

You're joking.

Meg

(reaching in her pocket and taking out a letter)

Enough of talking,
we're simply wasting daylight.
I have a letter.

Alice *(searching in her pocket)*

So have I.

Nannetta, Quickly

Oh!

Alice *(gives the letter to Meg)*

Read this.

Meg

(exchanging her own letter for Alice's)

Read this.

(reading Alice's letter)

"Enchanting Alice, I offer you love..." But
what's this?

What's he saying?

Except for the name,
the wording is the same.

Alice

"Enchanting Meg, I offer you love..."

Meg *(continuando)*

"... and I yearn for love."

Alice

Here "Meg"; there "Alice":

Meg

Word for word.

(come sopra)

"Non domandar perché, ma dimmi..."

Alice

"... t'amo."

Pur non gli offersi
Cagion.

Meg

Il nostro
Caso è pur strano.

Quickly

Guardiam con flemma.

Meg

Gli stessi versi.

Alice

Lo stesso inchiostro.

Quickly

La stessa mano.

Nannetta

Lo stesso stemma.

Alice, Meg

(leggendo insieme ciascuna sulla propria lettera)

"Sei la gaia comare, il compar gaio
Son io, e fra noi due facciamo il paio."

Alice

Già.

Nannetta

Lui, lei, te.

Quickly

Un paio in tre.

Alice

"Facciamo il paio in un amor ridente
di donna bella e d'uom..."

Alice, Nannetta, Meg, Quickly

"... appariscente..."

Alice

"E il viso tuo su me risplenderà
Come una stella sull'immensità."

Alice, Nannetta, Meg, Quickly

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

(continuing)

"Ask not why, but say to me..."

Alice

"... I love you."

But yet I never gave him
cause.

Meg

Our situation
is a strange one.

Quickly

Let's look at the letters calmly.

Meg

The same verses.

Alice

The same ink.

Quickly

The same writing.

Nannetta

The same crest.

Alice, Meg

(together, each reading her own letter)

"You are a merry wife, I a merry
companion: Let us two make a pair."

Alice

That's it!

Nannetta

He, she and you.

Quickly

A pair of three.

Alice

"Let us join, happily in love,
a beautiful woman and a man..."

Alice, Nannetta, Meg, Quickly

"... of splendid appearance..."

Alice

"And your face will shine upon me
like a star upon the vasty deep."

Alice, Nannetta, Meg, Quickly

Ha! ha! ha! ha! ha! ha!

Alice

"Rispondi al tuo scudiere,
John Falstaff Cavaliere."

Quickly

Mostro!

Meg

Mostro!

Nannetta

Mostro!

Alice

Mostro!

Nannetta, Meg, Quickly

Mostro!

Alice

Dobbiam gabbarlo.

Nannetta

E farne chiasso.

Alice

E metterlo in burletta.

Nannetta

Oh! oh! che spasso!

Quickly

Che allegria!

Meg

Che vendetta!

Alice

Quell'otre! quel tino!
Quel re delle pance,
Ci ha ancora le ciance
Del bel vagheggino!

Quickly *(ad Alice)*

Quell'uom è un cannone,
Se scoppia, ci spaccia.

Meg

Un flutto in tempesta
Gittò sulla rena
Di Windsor codesta
Vorace balena.

Nannetta *(ad Alice)*

Se ordisci una burla,
Vo' anch'io la mia parte.

Alice

"Reply to your own true knight,
Sir John Falstaff."

Quickly

Monster!

Meg

Monster!

Nannetta

Monster!

Alice

Monster!

Nannetta, Meg, Quickly

Monster!

Alice

We must lead him on.

Nannetta

And make sport of it.

Alice

And make a fool of him.

Nannetta

Oh! Oh! What fun!

Quickly

What amusement!

Meg

What revenge!

Alice

That wineskin! That barrel!
That king of paunches,
who still affects the prattle
of a handsome young gallant.

Quickly *(to Alice)*

That man is a cannon!
If he goes off, you're done for.

Meg

A stormy wave
has cast up
that voracious whale
on the shores of Windsor.

Nannetta *(to Alice)*

If you're planning a practical joke,
I want a part in it too.

Alice

Quell'otre! quel tino!
 Quel re delle pance,
 Ci ha ancora le ciance
 Del bel vagheggino!
 E l'olio gli sgocciola
 Dall'adipe unticcio
 E ancora ei ne snocciola
 La strofa e il bisticcio!
 Lasciam ch'ei le pronte
 Sue ciarle ne spifferi,
 Farà come i pifferi
 Che sceser dal monte.
 Vedrai che, se abbindolo
 Quel grosso compar,
 Più lesto d'un guindolo
 Lo faccio girar.

Meg (*ad Alice*)

Quell'uom è un cannone,
 Se scoppia, ci spaccia.
 Colui, se l'abbraccia,
 Ti schiaccia Giunone.
 Ma certo si spappola
 Quel mostro a un tuo cenno,
 E corre alla trappola
 E perde il suo senno.
 Potenza d'un fragil
 Sorriso di donna!
 Scienza d'un'agile
 Movenza di gonna!
 Se il vischio l'impegola
 Lo udremo strillar,
 E allor la sua fregola
 Vedremo svampar.

Nannetta (*ad Alice*)

Se ordisci una burla,
 Vo' anch'io la mia parte.
 Conviene condurla
 Con senno, con arte.
 L'agguato ov'ei sdrucchiola
 Convien ch'ei non scerna;
 Già prese una lucciola
 Per una lanterna.
 Che il gioco riesca
 Perciò non dubito;
 Per coglierlo subito
 Bisogna offrir l'esca.
 E se i scilinguagnoli
 Sapremo adoprar,
 Vedremo a rigagnoli
 Quell'orco sudar.

Quickly

Un flutto in tempesta
 Gittò sulla rena
 Di Windsor codesta

Alice

That wineskin! That barrel!
 That king of paunches,
 who still affects the prattle
 of a handsome young gallant.
 Oil oozes out
 from his greasy fatness,
 and yet he rattles off
 verses and jingles!
 Let's have him prepare
 his airy nothings;
 he'll behave like the pipers
 who come down from the hills.
 You'll see that if I reel in
 that great lump,
 I'll spin him round
 faster than a bobbin.

Meg (*to Alice*)

That man is a cannon!
 If he goes off, you're done for.
 If he were to embrace her,
 he'd crush Juno herself.
 But certainly, at a mere sign from you,
 that monster will dissolve,
 run into the snare,
 and lose his senses.
 What power there is
 in a woman's fragile smile!
 What art in the soft
 swing of a skirt!
 Once he's covered in bird-lime,
 we'll hear him squeal,
 and then we'll see
 his lust melt away.

Nannetta (*to Alice*)

If you're planning a practical joke,
 I want a part in it too.
 It must be carried out
 cleverly, with skill.
 He mustn't see the trap
 into which he's sliding;
 he's already taken
 a firefly for a lantern.
 Therefore I don't doubt
 that the jest will succeed;
 to catch him quickly
 we must offer him a bait,
 and if we can only
 keep our mouths shut,
 we'll see that ogre
 in rivulets of sweat.

Quickly

A stormy wave
 has cast up
 that voracious whale

Vorace balena.
 Ma qui non ha spazio
 Da farsi più pingue,
 Ne fecer già strazio
 Le vostre tre lingue.
 Tre lingue più allegre
 D'un trillo di nacchere,
 Che spargon più chiacchere
 Di sei cingallegre.
 Tal sempre s'esilari
 Quel bel cinguettar;
 Così soglion l'ilari
 Comari ciarlar.

(Mr. Ford, Dr. Caius, Fenton, Bardolph, Pistol enter from the right. The women retire, left, but ma di tratto in tratto se ne vedrà taluna fra gli alberi del fondo.)

Dr. Caius (a Ford)

È un ribaldo, un furbo, un ladro,
 Un furfante, un turco, un vandalo;
 L'altro di mandò a soqquadro
 La mia casa, e fu uno scandalo.
 Se un processo oggi gl'intavolo
 Sconterà le sue rapine,
 Ma la sua più degna fine
 Sia d'andare in man del diavolo.
 E quei due che avete accanto
 Genti son di sua tribù:
 Non son due stinchi di santo
 Né son fiori di virtù.

Bardolph (a Ford)

Falstaff, sì, ripeto, giuro,
 (Per mia bocca il ciel v'illumina)
 Contro voi John Falstaff rumina
 Un progetto alquanto impuro.
 Son uom d'arme e quell'infame
 Più non vo' che v'impozzangheri;
 Non vorrei, no, escir dai gangheri
 Dell'onor per un reame!
 Messer Ford, l'uom avvisato
 Non è salvo che a metà.
 Tocca a voi d'ordir l'agguato
 Che l'agguato stonerà.

Fenton (a Ford)

Se volete, io non mi perito
 Di ridurlo alla ragione
 Colle brusche o colle buone,
 E pagarlo al par del merito.
 Mi dà core e mi solletica
 (E sarà una giostra gaia)
 Di sfondar quella ventraia
 Iperbolico-apoplettica.
 Col consiglio o colla spada

on the shores of Windsor.
 But here there's no room
 for him to grow still plumper;
 your three tongues
 have already torn him apart —
 three tongues livelier
 than clicking castanets,
 that chatter more
 than six titmice.
 May that fine twittering,
 as the merry wives
 are wont to gossip,
 always rejoice us.

(Ford, Dr Caius, Fenton, Bardolph and Pistol enter from the right. The women retire, left, but from time to time one or another of them may be seen among the trees in the background.)

Dr Caius (to Ford)

He's a scoundrel, a trickster, a thief,
 a knave, a Turk, a vandal;
 the other day he turned my house
 upside down; it was a scandal.
 If I file a suit today
 he'll pay for his ravages.
 But his fittest end would be
 to fall into the devil's hands.
 And those two you have beside you
 are people of his tribe.
 Neither is a saintly relic
 or a flower of virtue.

Bardolph (to Ford)

Yes, Falstaff, I repeat, I swear
 (heaven enlightens you through my mouth),
 John Falstaff is planning
 a foul design against you.
 I am a man of arms, and can no longer
 let that villain drag you in the mire.
 I would not depart from my honour
 for a kingdom!
 Master Ford, a man forewarned
 is but half saved.
 It's up to you to devise the trap
 that will set his trap at naught.

Fenton (to Ford)

If you wish, I will not hesitate
 to bring him to his senses
 bluntly and soundly,
 and pay him his deserts.
 It would give me heartfelt pleasure
 (and would be merry sport)
 to puncture that
 hyperbolic-apoplectic paunch.
 With my words or my sword,

Se lo trovo al tu per tu,
O lui va per la sua strada
O l'assegno a Beelzebù.

Pistola (*a Ford*)

Sir John Falstaff già v'appresta,
Messer Ford, un gran pericolo,
Già vi pende sulla testa
Qualche cosa a perpendicolo.
Messer Ford, fui già un armigero
Di quell'uom dall'ampia cute;
Or mi pento e mi morigero
Per ragioni di salute.

La minaccia or v'è scoperta,
Or v'è noto il ciurmador,
State all'erta, all'erta, all'erta!
Qui si tratta dell'onor.

Alice, Nannetta, Meg, Quickly (*lontane*)

Quell'otre! quel tino!

Ford (*da sé, poi agli altri*)

Un ronzio di vespe e d'avidi
Calabron brontolamento,
Un rombar di nemi gravidi
D'uragani è quel ch'io sento.
Il cerebro un ebri allucina
Turbamento di paura,
Ciò che intorno a me si buccina,
È un sussurro di congiura.
Parlan quattro ed uno ascolta;
Qual dei quattro ascolterò?
Se parlaste uno alla volta
Forse allor v'intenderò.

(Le donne si allontanano del tutto. Ford si rivolge a Pistola.)

Ripeti.

Pistola

7 In due parole:
L'enorme Falstaff vuole
Entrar nel vostro tetto,
Beccarvi la consorte,
Sfondar la cassa-forte
E sconquassarvi il letto.

Dr. Cajus

Caspita!

Ford

Quanti guai!

Bardolfo (*a Ford*)

Già le scrisse un biglietto...

Pistola (*interrompendolo*)

Ma quel messaggio abietto

if I find myself face to face with him,
either he'll go about his business
or I'll despatch him to Beelzebub.

Pistol (*to Ford*)

Sir John Falstaff is preparing
a great danger for you, Master Ford.
Already something is hanging
vertically over your head.
Master Ford, I once bore arms
for that man of ample flesh;
now I've repented and reformed,
for reasons of health.

Now the threat has been made clear to you
and you know who the deceiver is.
Be on the alert, the alert, the alert!
Your honour is at stake.

Alice, Nannetta, Meg, Quickly (*in the distance*)

That wineskin! That barrel!

Ford (*aside, then to the others*)

What I am hearing
is the buzzing of wasps
and the whine of greedy hornets,
the rumble of heavy storm-clouds.
A drunken confusion of fear
befuddles my brain;
what is muttered around me
is the whisper of a plot.
Four talk, and one listens;
to which of the four shall I attend?
If you spoke one at a time,
then perhaps I could understand you.

(The women all leave. Ford turns to Pistol.)

Tell me again.

Pistol

To put it briefly:
that enormous Falstaff wishes
to enter your house,
entice your wife,
break into your coffer,
and dishonour your bed.

Dr Caius

Great heavens!

Ford

What a predicament!

Bardolph (*to Ford*)

He's already written her a letter...

Pistol (*interrupting him*)

But I refused to carry

Ricusai.

Bardolfo

Ricusai.

Pistola

Badate a voi!

Bardolfo

Badate!

Pistola

Falstaff le occhieggia tutte,
Che sieno belle o brutte,
Pulzelle o maritate.

Bardolfo, Pistola

Tutte! tutte!

Bardolfo

La corona che adorna
D'Atteon l'irte chiome
Su voi già spunta!

Ford

Come
Sarebbe a dir?

(Rientrano le quattro donne.)

Bardolfo

Le corna.

Ford

Brutta parola!

Dr. Cajus

Ha voglie
Voraci il Cavalier.

Ford

Sorveglierò la moglie.
Sorveglierò il messere.
Salvar vo' i beni miei
Dagli appetiti altrui.

Fenton *(vedendo Nannetta)*

(È lei.)

Nannetta *(vedendo Fenton)*

(È lui.)

Ford *(vedendo Alice)*

(È lei.)

that vile message.

Bardolph

I refused too.

Pistol

Be on your guard.

Bardolph

Take care!

Pistol

Falstaff ogles them all,
whether they be fair or plain,
maids or matrons.

Bardolph, Pistol

All! All!

Bardolph

The crown which adorned
Actaeon's shaggy locks
is already sprouting on you.

Ford

What
does that mean?

(The four women re-enter.)

Bardolph

The horns.

Ford

Hideous word!

Dr Caius

The knight
has voracious desires.

Ford

I'll watch over my wife,
and keep an eye on that gentleman.
I will save what is mine
from the appetites of others.

Fenton *(seeing Nannetta)*

(It is she.)

Nannetta *(seeing Fenton)*

(It is he.)

Ford *(seeing Alice)*

(It is she.)

Alice (*vedendo Ford*)
È lui.)

Dr. Cajus (*a Ford, indicando Alice*)
È lei.

Meg (*ad Alice, indicando Ford*)
È lui.

Alice (*alle altre, indicando Ford*)
S'egli sapesse!...

Nannetta
Guai!

Alice
Schiviamo i passi suoi.

Meg
Ford è geloso?

Alice
Assai.

Quickly
Zitto.

Alice
Badiamo a noi.

(Alice, Meg e Quickly escono da sinistra. Resta Nannetta. Ford, Dr. Cajus, Bardolfo e Pistola escono da destra. Resta Fenton.)

Fenton (*a Nannetta, fra i cespugli*)
8 Pst, pst, Nannetta.

Nannetta
Ssss.

Fenton
Vien qua.

Nannetta
aci.
Che vuoi?

Fenton
Due baci.

Nannetta
In fretta.

Fenton
In fretta.

Alice (*seeing Ford*)
(It is he.)

Dr Caius (*to Ford, indicating Alice*)
There she is.

Meg (*to Alice, indicating Ford*)
There he is.

Alice (*to the other women, indicating Ford*)
If he only knew...!

Nannetta
Oh heavens!

Alice
Let's keep out of his way.

Meg
Is Ford a jealous man?

Alice
Extremely.

Quickly
Hush!

Alice
Let us be careful.

(Alice, Meg, and Quickly go off, left, leaving Nannetta behind. Ford, Dr Caius, Bardolph and Pistol go off, right, leaving Fenton.)

Fenton (*from the bushes, to Nannetta*)
Pst, pst, Nannetta!

Nannetta
Shhh!

Fenton
Come here.

Nannetta
Keep quiet.
What do you want?

Fenton
Two kisses.

Nannetta
Then hurry!

Fenton
Quickly!

(Si baciano rapidamente.)

Nannetta

Labbra di foco!

Fenton

Labbra di fiore!...

Nannetta

Che il vago gioco
Sanno d'amore.

Fenton

Che spargon ciarle,
Che mostran perle,
Belle a vederle,
Dolci a baciarle!
Labbra leggiadre!

Nannetta

Man malandrine!

Fenton

Ciglia assassine!
Pupille ladre!
T'amo!
(fa per baciarla ancora)

Nannetta

Imprudente,
No.

Fenton

Si... Due baci.

Nannetta

Basta.

Fenton

Mi piaci
Tanto!

Nannetta

Vien gente.

(Si allontanano l'una dall'altro.)

Fenton *(si nasconde fra gli alberi)*

"Bocca baciata non perde ventura."

Nannetta

"Anzi rinnuova come fa la luna."*

* Citazione tratta dalla settima novella della seconda giornata del *Decameron*

(They kiss hastily.)

Nannetta

Lips like fire!...

Fenton

Lips like flowers!...

Nannetta

... that know
the sweet game of love.

Fenton

... that scatter words,
that reveal pearls,
lovely to see,
sweet to kiss!
Lovely lips!

Nannetta

Mischievous hands!

Fenton

Murderous lashes!
Thieving eyes!
I love you!
(tries to kiss her again)

Nannetta

Do be careful.
No.

Fenton

Yes... Two kisses.

Nannetta

That's enough.

Fenton

I love you
so much!

Nannetta

Someone's coming.

(They move away from each other.)

Fenton *(hides among the bushes)*

"Lips that are kissed lose none of their allure."

Nannetta

"Indeed, they renew it, like the moon."*

* Quotation from the *Decameron* (Day 2, Novel 7) by Boccaccio (1313-1375)

(Entrano nuovamente Alice, Meg, Mrs. Quickly.) (Alice, Meg and Mrs. Quickly re-enter.)

Alice

Falstaff m'ha canzonata.

Meg

Merita un gran castigo.

Alice

Se gli scrivessi un rigo?...

Nannetta *(riunendosi al crocchio)*

Val meglio un'ambasciata.

Alice

Si.

Nannetta

Si.

Quickly

Si.

Meg

Si.

Alice *(a Quickly)*

Da quel brigante

Tu andrai. Lo adeschi all'offa

D'un ritovo galante

Con me.

Quickly

Questa è gaglioffa!

Nannetta

Che bella burla!

Alice

Prima,

Per attirarlo a noi,

Lo lusinghiamo...

Nannetta

... e poi...

Alice

... e poi giele cantiamo in rima.

Quickly

Non merita riguardo.

Alice

È un bove.

Alice

Falstaff has been mocking me.

Meg

He deserves severe punishment

Alice

If I were to write him a line?...

Nannetta *(casually joining the group)*

A message is better.

Alice

Yes.

Nannetta

Yes.

Quickly

Yes.

Nannetta

Yes.

Alice *(to Quickly)*

You go to that brigand

and lure him with the bait

of an intimate rendezvous

with me.

Quickly

That's a good one!

Nannetta

What a joke!

Alice

First,

to smooth the path,

we'll flatter him...

Nannetta

... and then...

Alice

... and then we'll pay him back.

Quickly

He deserves no consideration.

Alice

He's an ox.

Meg

È un uomo senza
Fede.

Alice

È un monte di lardo.

Meg

Non merita clemenza.

Alice

È un ghiotton che scialacqua
Tutto il suo aver nel cuoco.

Nannetta

Lo tufferem nell'acqua.

Alice

Lo arrostitremo al fuoco.

Nannetta

Che gioia!

Alice

Che allegria!

Alice, Nannetta, Meg, Quickly

Che gioia! Che gioia!

Meg *(a Quickly)*

Procaccia di far bene
La tua parte.

Quickly *(accorgendosi di Fenton)*

Chi viene?

Meg

La c'è qualcun che spia.

*(Escono Alice, Meg, Quickly. Nannetta resta.
Fenton le torna accanto.)*

Fenton

Torno all'assalto.

Nannetta

Torno alla gara.
Ferisci!

Fenton

Para!

Nannetta

La mira è in alto.

Meg

He's a man without
honesty

Alice

He's a mountain of lard.

Meg

He deserves no mercy.

Alice

He's a glutton who squanders
all he has on food and drink.

Nannetta

Let's duck him in the river.

Alice

Let's roast him at the fire.

Nannetta

What sport!

Alice

What fun!

Alice, Nannetta, Meg, Quickly

What sport! What sport!

Meg *(to Quickly)*

Make sure you play
your part well.

Quickly *(noticing Fenton)*

Who's there?

Meg

There's someone spying on us.

*(Alice, Meg and Quickly go off. Nannetta
remains. Fenton rejoins her.)*

Fenton

I return to the assault.

Nannetta

And I to the defence.
Thrust!

Fenton

Parry!

Nannetta

The target has been raised.

L'amor è un agile
Torneo, sua corte
Vuol che il più fragile
Vinca il più forte.

Fenton

M'armo, ti guardo.
T'aspetto al varco.

Nannetta

Il labbro è l'arco.

Fenton

E il bacio è il dardo.
Bada! la freccia
Fatal già scocca
Dalla mia bocca
Sulla tua treccia.
(Le bacia la treccia.)

Nannetta *(annodandogli il collo colla treccia
mentre egli la bacia)*
Eccoti avvinto.

Fenton

Chiedo la vita!

Nannetta

Io son ferita,
Ma tu sei vinto.

Fenton

Pietà! Facciamo
La pace e poi...

Nannetta

E poi?

Fenton

Se vuoi,
Ricominciamo.

Nannetta

Bello è quel gioco
Che dura poco.
Basta.

Fenton

Amor mio!

Nannetta

Vien gente. Addio!
(Fugge.)

Love is a lively
tourney, whose court
rules that the weaker
defeats the stronger.

Fenton

I'm armed, and see you.
I await you at the pass.

Nannetta

The lips are the bow.

Fenton

And the kiss is the arrow.
Take care! The fatal
shaft already flies
from my lips
into your hair.
(kisses her hair)

Nannetta *(winding her hair round his neck as
he kisses her)*
Now you're captured!

Fenton

I plead for my life!

Nannetta

I am wounded,
but you are conquered.

Fenton

Have mercy! Let's make
peace, and then...

Nannetta

And then?

Fenton

If you wish,
let's start again!

Nannetta

The best game is one
that does not last long.
Enough now.

Fenton

My love!

Nannetta

They're coming. Goodbye!
(She runs out.)

Fenton

“Bocca baciata non perde ventura.”

Nannetta (*di dentro rispondendo*)

“Anzi rinnuova come fa la luna.”

(Rientrano dal fondo Ford, Dr. Caius, Bardolfo, Pistola; Fenton si unisce poi al crocchio.)

Bardolfo (*a Ford*)

I Udrai quanta egli sfoggia
Magniloquenza altera.

Ford

Diceste ch’egli alloggia...
Dove?

Pistola

Alla Giarrettiera.

Ford

A lui m’annuncerete,
Ma con un falso nome;
Poscia vedrete come
Lo piglio nella rete.
Ma... non una parola.

Bardolfo

In ciarle non m’ingolfo.
Io mi chiamo Bardolfo.

Pistola

Io mi chiamo Pistola.

Ford

Siam d’accordo.

Bardolfo

L’arcano
Custodirem.

Pistola

Son sordo
E muto.

Ford

Siam d’accordo
Tutti.

Bardolfo, Pistola

Sì.

Ford

Qua la mano.

Fenton

“Lips that are kissed lose none of their allure.”

Nannetta (*answering from offstage*)

“Indeed, they renew it, like the moon.”

(Ford, Dr Caius, Bardolph, and Pistol re-enter; Fenton joins the group.)

Bardolph (*to Ford*)

You will hear how he flaunts
his haughty bombast.

Ford

Where did you say
he lodges?

Pistol

At the Garter.

Ford

Announce me to him,
but under a false name;
then you’ll see how
I’ll catch him in the net.
But... not a word!

Bardolph

I don’t indulge in gossip.
My name is Bardolph.

Pistol

My name is Pistol.

Ford

We are agreed.

Bardolph

We’ll keep
the secret.

Pistol

I’m deaf
and dumb.

Ford

Then we’re all
agreed.

Bardolph, Pistol

Yes.

Ford

Here’s my hand on it.

(Dal fondo rientrano Alice, Nannetta, Meg, Quickly.)

Dr. Cajus *(a Ford)*

9 Del tuo barbaro diagnostico
 Forse il male è assai men barbaro.
 Ti convien tentar la prova
 Molestissima del ver.

Bardolfo *(a Ford)*

Messer Ford, un infortunio
 Marital in voi si incorpora,
 Se non siete astuto e cauto,
 Quel Sir John vi tradirà.

Pistola *(a Ford)*

Voi dovete empirgli il calice
 Tratto tratto interrogandolo,
 Per tentar se vi riesca
 Di trovar del nodo il bandolo.

Alice *(a Meg)*

Quell'otre! quel tino!
 Quel re delle pance
 Ci ha ancora le ciance
 Del bel vagheggino!

Nannetta *(ad Alice)*

Se ordisci una burla,
 Vo' anch'io la mia parte;
 Convieni condurla
 Con senno e con arte.

Meg *(ad Alice)*

Vedrai che a un tuo cenno
 Quel mostro si spappola,
 E perde il suo senno
 E corre alla trappola.

Quickly

Tre lingue più allegre
 D'un trillo di nacchere,
 Che spargon più chiacchere
 Di sei cingallegre.

Fenton

(Qua borbotta un crocchio d'uomini,
 C'è nell'aria una malia.)

Dr. Cajus

Così avvien col sapor ostico
 Del ginepro e del rabarbaro;
 Il benessere rinnova
 L'amarissimo bicchier.

Bardolfo

Quel paffuto plenilunio
 Che il color del vino imporpora,
 Troverebbe un pasto lauto
 Nella vostra ingenuità.

Ford *(a Pistola)*

Tu vedrai se bene adopera

(Alice, Nannetta, Meg and Quickly enter.)

Dr Caius *(to Ford)*

Perhaps the disease is much less barbarous
 than your barbarous diagnosis.
 You ought to try
 the unpalatable test of the truth.

Bardolph *(to Ford)*

Master Ford, a marital disaster
 is embodied in you:
 if you aren't astute and cautious,
 that Sir John will betray you.

Pistol *(to Ford)*

You must fill his cup
 all the time while you question him,
 to try if you can succeed
 in finding the clue to the plot.

Alice *(to Meg)*

That wineskin! That barrel!
 That king of paunches,
 who still affects the prattle
 of a handsome young gallant.

Nannetta *(to Alice)*

If you're planning a practical joke,
 I want a part in it too.
 It must be carried out
 cleverly, with skill.

Meg *(to Alice)*

You'll see that at a mere sign from you
 that monster will dissolve,
 lose his senses,
 and run into the snare.

Quickly

Three tongues livelier
 than clicking castanets,
 that chatter more
 than six titmice.

Fenton

(Here a knot of men are muttering:
 there's mystery in the air.)

Dr Caius

As with the repulsive taste
 of juniper and rhubarb,
 the bitterness of the draught
 revives the health.

Bardolph

That obese full moon,
 empurpled with the colour of wine,
 would make a hearty meal
 of your innocence.

Ford *(to Pistol)*

You'll see if I employ

L'arte mia con quell'infame,
E sarà prezzo dell'opera
S'io discopro le sue trame.

Pistola

Come all'acqua inclina il salice,
Così al vin quel Cavalier.
Scoverete la sua tresca,
Scoprirete il suo pensier.

Alice, Nannetta, Quickly

Quell'otre! quel tino!

Meg

Quel mostro! quel mostro!

Alice

Vedrai che se abbendolo
Quel grosso compar,
Più lesto d'un guindolo
Lo faccio girar.

Nannetta

E se i scilinguagnoli
Sapremo adoprar,
Vedremo a rigagnoli
Quell'orco sudar.

Meg

Se il vischio lo impegola
Lo udremo strillar,
E allor la sua fregola
Vedremo svampar.

Quickly

Tal sempre s'esilarì
Quel bel cinguettar;
Così soglion l'ìlari
Comari ciarlar.

Fenton

(Là cinghetta un stuol di femine,
Spira un vento agitator.)

Dr. Cajus

Ma quei due che avete accanto
Genti son di sua tribù:
Non son due stinchi di santo,
Né son fiori di virtù.

Bardolfo

Messer Ford, l'uom avvisato
Non è salvo che a metà.
Tocca a voi d'ordir l'agguato
Che l'agguato storerà.

Ford

Tu vedrai se bene adopera
L'arte mia con quell'infame,
E sarà prezzo dell'opera
S'io discopro le sue trame.
Se da me storno il ridicolo
Non avrem sudato invan.
Se l'attiro nell'inganno
L'angue morde il cerretan.

my arts skilfully with that villain.
And it will be worth while
if I uncover his plot.

Pistol

As the willow bends to the water,
so does the knight to wine.
You'll discover his intrigue,
you'll detect his thoughts.

Alice, Nannetta, Quickly

That wineskin! That barrel!

Meg

That monster! that monster!

Alice

You'll see that if I reel in
that great lump,
I'll spin him round
faster than a bobbin.

Nannetta

And if we can only
keep our mouths shut,
we'll see that ogre
in rivulets of sweat.

Meg

Once he's covered in bird-lime,
we'll hear him squeal,
and then we'll see
his lust melt away.

Quickly

May that fine twittering,
as the merry wives
are wont to gossip,
always rejoice us.

Fenton

(There a group of women are chattering:
a breeze of agitation is blowing.)

Dr Caius

But those two you have beside you
are people of his tribe.
Neither is a saintly relic
or a flower of virtue.

Bardolph

Master Ford, a man forewarned
is but half saved.
It's up to you to devise the trap
that will set his trap at naught.

Ford

You'll see if I employ
my arts skilfully with that villain.
And it will be worth while
if I uncover his plot.
If I can escape derision
we'll not have sweated in vain.
If I can save myself from danger,
the snake will bite the charlatan.

Pistola

La minaccia or v'è scoperta,
Or v'è noto il ciurmador,
State all'erta, all'erta, all'erta!
Qui si tratta dell'onor.

Fenton

(Ma colei che in cor mi nomini,
Dolce amor, vuol esser mia!
Noi saremo come due gemine
Stelle unite in un ardor.)

Alice

Più lesto d'un guindolo, *ecc.*

Nannetta

Vedremo a rigagnoli, *ecc.*

Meg

E allor la sua fregola, *ecc.*

Quickly

Così soglion l'ilari, *ecc.*

(Ford, Dr. Cajus, Fenton, Bardolfo e Pistola escono.)

Alice

Qui più non si vagoli...

Nannetta *(a Quickly)*

Tu corri all'ufficio
Tuo.

Alice

Vo' ch'egli miagoli
D'amor come un micio.

(a Quickly)

È intesa.

Quickly

Si.

Nannetta

È detta.

Alice

Domani.

Quickly

Si. Si.

Alice

Buon dì, Meg.

Quickly

Nannetta,
Buon dì.

Pistol

Now the threat has been made clear to you
and you know who the deceiver is.
Be on the alert, the alert, the alert!
Your honour is at stake.

Fenton

(But she whom, sweet Love, you name
in my heart wants to be mine!
We will be like two twin
stars united in one glow.)

Alice

I'll spin him round, *etc.*

Nannetta

We'll see that ogre, *etc.*

Meg

And then we'll see, *etc.*

Quickly

Are wont to gossip, *etc.*

(Ford, Dr. Caius, Fenton, Bardolph and Pistol leave.)

Alice

No more dawdling here...

Nannetta *(to Quickly)*

Hurry and perform
your task.

Alice

I want him to yowl
for love like a tomcat.

(to Quickly)

Are we agreed?

Quickly

Yes.

Nannetta

It's settled.

Alice

Tomorrow.

Quickly

Yes, yes.

Alice

Good day, Meg.

Quickly

Nannetta,
good day.

Nannetta

Addio.

Meg

Buon dì.

Nannetta

Buon dì.

Meg

Buon dì.

Alice (*a Meg*)

Vedrai che quell'èpa

Terribile e tronfia

Si gonfia...

Alice, Nannetta

Si gonfia...

Alice, Nannetta, Meg

Si gonfia...

Alice, Nannetta, Meg, Quickly

Si gonfia e poi crepa.

Alice

"E il viso mio su lui risplenderà..."

Alice, Nannetta, Meg, Quickly

... come una stella sull'immensità."

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

(Si separano.)

Nannetta

Goodbye.

Meg

Good day.

Nannetta

Good day.

Meg

Good day.

Alice (*to Meg*)

You'll see that awesome

and boastful belly

will puff up...

Alice, Nannetta

Puff up...

Alice, Nannetta, Meg

Puff up...

Alice, Nannetta, Meg, Quickly

Puff up and burst!

Alice

"And my face will shine upon him..."

Alice, Nannetta, Meg, Quickly

"... like a star upon the vasty deep."

Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

(They take leave of each other.)

ATTO SECONDO

Parte prima

L'interno dell'Osteria della Giarrettiera.

Falstaff sempre adagiato nel suo gran seggiolone al suo solito posto bevendo il suo Xeres. Bardolfo e Pistola verso il fondo accanto alla porta di sinistra.

Bardolfo, Pistola

(battendosi il petto in atto di pentimento)

10 Siam pentiti e contriti.

Falstaff

(volgendosi appena verso Bardolfo e Pistola)

L'uomo ritorna al vizio,
La gatta al lardo...

Bardolfo, Pistola

E noi, torniamo al tuo servizio.

Bardolfo

Padron, là c'è una donna che alla
vostra presenza

Chiede d'essere ammessa.

Falstaff

S'inoltri.

(Bardolfo esce e ritorna accompagnando Mrs. Quickly.)

Quickly

(inclinandosi profondamente verso Falstaff)

Reverenza!

Falstaff

Buon giorno, buona donna.

Quickly

Reverenza! Se Vostra Grazia vuole,
Vorrei, segretamente, dirle quattro parole.

Falstaff

T'accordo udienza.

(a Bardolfo e Pistola)

Escite.

(Escono.)

Quickly

Reverenza! Madonna
Alice Ford...

ACT TWO

Part One

Inside the Garter Inn.

Falstaff, as always, is sprawled in his large chair, in its usual place, and drinking sack. Bardolph and Pistol are towards the rear near the door on the left.

Bardolph, Pistol

(beating their breasts in token of repentance)

We are penitent and contrite.

Falstaff

(barely turning towards them)

Man returns to his vices
like a cat to cream...

Bardolph, Pistol

And we've returned to your service.

Bardolph

Sir, there's a woman asking
to be admitted to your presence.

Falstaff

Let her approach.

(Bardolph goes out, and returns with Mrs. Quickly.)

Quickly

(making a deep curtsey to Falstaff)

Your humble servant!

Falstaff

Good morrow, good woman.

Quickly

Your humble servant! If it please Your Grace,
I'd like a few words with you in private.

Falstaff

I'll vouchsafe you a hearing.

(to Bardolph and Pistol)

Leave us.

(They go out.)

Quickly

Your humble servant! Mistress
Alice Ford...

Falstaff

Ebben?

Quickly

Ahimè! Povera donna!
Siete un gran seduttore!

Falstaff

Lo so. Continua.

Quickly

Alice
Sta in grande agitazione d'amor per voi: vi dice
Ch'ebbe la vostra lettera, che vi ringrazia e che
Suo marito esce sempre dalle due alle tre.

Falstaff

Dalle due alle tre.

Quickly

Vostra Grazia a quell'ora
Potrà liberamente salir ove dimora
La bella Alice. Povera donna! le angosce sue
Son crudeli! ha un marito geloso!

Falstaff

Dalle due
Alle tre.
Le dirai che impaziente aspetto
Quell'ora. Al mio dovere non mancherò.

Quickly

Ben detto.
Ma c'è un'altra ambasciata per Vostra Grazia.

Falstaff

Parla.

Quickly

La bella Meg (un angelo che innamora
a guardarla)
Anch'essa vi saluta molto amorosamente;
Dice che suo marito è assai di rado assente.
Povera donna! un giglio di candore e di fé!
Voi le stregate tutte.

Falstaff

Stregoneria non c'è,
Ma un certo qual mio fascino personal!...
Dimmi: l'altra
Sa di quest'altra?

Falstaff

Well?

Quickly

Alas! Poor lady!
You're a great seducer!

Falstaff

I know. Go on.

Quickly

Alice
is in a great turmoil of love for you: she says
that she has had your letter, that she thanks
you, and that
her husband always goes out from two o'clock
until three.

Falstaff

From two until three.

Quickly

At that time Your Grace
can freely go to Alice's house.
Poor lady! Her anguish is cruel!
She has a jealous husband.

Falstaff

From two
until three.
Tell her that I await that hour with impatience.
I will not fail in my obligation.

Quickly

Well said.
But I have another message to Your Worship.

Falstaff

Tell me.

Quickly

The lovely Meg (an angel, whom to see is
to love)
also greets you most tenderly;
she says that her husband is very seldom
from home.
Poor lady! A lily of innocence and faith!
You bewitch them all.

Falstaff

There's no witchcraft,
only a certain personal fascination I have...
Tell me:
does either one know of the other?

Quickly

Oibò! La donna nasce scaltra.
Non temete.

Falstaff (*cercando nella sua borsa*)

Or ti vo' remunerar...

Quickly

Chi semina
Grazie, raccoglie amor.

Falstaff (*estraendo una moneta*)

Prendi, Mercurio-femina.
Saluta le tue dame.

Quickly

M'inchino.
(*Esce.*)

Falstaff

- 11 Alice è mia!
Va', vecchio John, va', va' per la tua via.
Questa tua vecchia carne ancora sprema
Qualche dolcezza a te.
Tutte le donne ammutinate insieme
Si dannano per me!
Buon corpo di Sir John, ch'io nutro e sazio,
Va', ti ringrazio.

Bardolfo (*entrando*)

Padron, di là c'è un certo Mastro Fontana
Che anela di conoscervi; offre una damigiana
Di Cipro per l'asciolvere di Vostra Signoria.

Falstaff

Il suo nome è Fontana?

Bardolfo

Sì.

Falstaff

Bene accolta sia
La fontana che spande un simile liquore!
Entri.

(*Bardolfo esce.*)

Va', vecchio John, per la tua via.

(*Ford, travestito, entra, preceduto da Bardolfo e seguito da Pistola, il quale tiene una damigiana. Ford tiene un sacchetto in mano.*)

Quickly

Fie, sir! Women are born deceivers.
Have no fear.

Falstaff (*searching in his purse*)

Let me reward you...

Quickly

Who sows
favours, harvests love.

Falstaff (*taking out a coin*)

Take this, my good she-Mercury.
My greetings to the two ladies.

Quickly

Your servant, sir.
(*She goes out.*)

Falstaff

Alice is mine!
Go, old Jack, go thy ways.
This old flesh of yours can still squeeze out
some sweetness for you.
All the women in revolt together
risk damnation for me!
Good body of Sir John, that I nourish
and indulge,
I thank you.

Bardolph (*entering*)

Sir, there's a certain Master Brook outside
who desires to be acquainted with you: he
offers a demijohn
of Cyprian wine for Your Lordship's breakfast.

Falstaff

Brook is his name?

Bardolph

Yes.

Falstaff

Let the brook
be made welcome that flows with such liquor!
Bid him come in.

(*Bardolph goes out.*)

Go, old Jack, go thy ways.

(*Ford, in disguise, enters from the left, preceded by Bardolph and followed by Pistola. Ford is carrying a small bag in his hand.*)

Ford (*avanzandosi*)

12 Signore,
V'assista il cielo!

Falstaff

Assista voi pur, signore.

Ford

Io sono,
Davver, molto indiscreto, e vi chiedo perdono
Se, senza cerimonie, qui vengo e sprovveduto
Di più lunghi preamboli.

Falstaff

Voi siete il benvenuto.

Ford

In me vedete un uom ch'ha
un'abbondanza grande
Degli agi della vita; un uom che spende
e spande
Come più gli talenta pur di passar mattana.
Io mi chiamo Fontana!

Falstaff (*andando a stringergli la mano*)

Caro signor Fontana!
Voglio fare con voi più ampia conoscenza.

Ford

Caro Sir John, desidero parlarvi in confidenza.

Bardolfo (*a Pistola*)

(Attento!)

Pistola (*a Bardolfo*)

(Zitto!)

Bardolfo

(Guarda. Scommetto! Egli va dritto
Nel trabocchetto.)

Pistola

(Ford se lo intrappola...)

Bardolfo, Pistola

(Zitto!)

Falstaff (*a Bardolfo e Pistola*)

Che fate là?

(*Bardolfo e Pistola escono.*)

V'ascolto.

Ford (*coming forward*)

Heaven
bless you, sir!

Falstaff

And you too, sir.

Ford

I am,
indeed, most indiscreet, and ask your pardon
for coming here without ceremony and without
providing a longer introduction.

Falstaff

You are welcome.

Ford

In me you see a man who has a
goodly abundance
of the comforts of life, a man who spends and
squanders
as it pleases him to indulge his whim.
My name is Brook.

Falstaff (*going to clasp his hand*)

Dear Master Brook!
I desire your better acquaintance.

Ford

Dear Sir John, I wish to speak to you
in confidence.

Bardolph (*to Pistol*)

(Watch!)

Pistol (*to Bardolph*)

(Hush!)

Bardolph

(Look. I'll wager he'll walk
straight into the trap.)

Pistol

(Ford will snare him...)

Bardolph, Pistol

(Hush!)

Falstaff (*to Bardolph and Pistol*)

What are you doing there?

(*Bardolph and Pistol go out.*)

I'm listening.

Ford

Sir John, m'infonde ardire
Un ben noto proverbio popolar: si suol dire
Che l'oro apre ogni porta, che l'oro è
un talismano,
Che l'oro vince tutto.

Falstaff

L'oro è un buon capitano
Che marcia avanti.

Ford

Ebbene. Ho un sacco di monete
Qua, che mi pesa assai. Sir John, se voi volete
Aiutarmi a parlarlo...

Falstaff

Con gran piacer... non so,
Davver, per qual mio merito, messere...

Ford

Ve lo dirò.
13 C'è a Windsor una dama, bella e
leggiadra molto,
Si chiama Alice; è moglie di un certo Ford.

Falstaff

V'ascolto.

Ford

Io l'amo e lei non m'ama; le scrivo,
non risponde;
La guardo, non mi guarda; la cerco e
si nasconde.
Per lei sprecai tesori, gittai doni su doni,
Escogitai, tremando, il vol delle occasioni.
Ahimè! tutto fu vano! Rimasi sulle scale,
Negletto, a bocca asciutta, cantando
un madrigale.

Falstaff

"L'amor, l'amor che non ci dà mai tregue
Finché la vita strugge
È come l'ombra..."

Ford

"... che chi fugge..."

Falstaff

"... insegue..."

Ford

"E chi l'insegue..."

Ford

Sir John, a well-known popular proverb
emboldens me: it is said that gold
opens every door, that gold is a talisman,
and that gold conquers all.

Falstaff

Gold is a good captain
that marches ahead.

Ford

Well then. I have a bag of money here
that weighs heavily on me. Sir John, if you
will help me carry it...

Falstaff

With great pleasure... But I do not know,
sir, by what merit of mine...

Ford

I will tell you.
There is in Windsor a lovely and very
charming lady.
Her name is Alice; she's the wife of a certain Ford.

Falstaff

I'm listening.

Ford

I love her but she does not love me; I write, she
doesn't reply;
I look at her, she doesn't see me; I seek her,
she hides.
I've wasted fortunes, lavished gift upon gift,
tremblingly devised fleeting opportunities.
Alas, all in vain! I remained
frustrated, disregarded,
dry-mouthed, singing a madrigal.

Falstaff

"Love, love that never gives us respite
until our life is over,
is like the shadow..."

Ford

"... which if you flee..."

Falstaff

"... pursues..."

Ford

"And if you pursue..."

Falstaff

"... fuggè."

Ford

"L'amor..."

Falstaff

"L'amor..."

Ford

E questo madrigale l'ho appreso a prezzo d'or.

Falstaff

Quest'è il destin fatale del misero amator.

Ford

"L'amor, l'amor che non ci dà mai tregue..."

Falstaff

Essa non vi die' mai luogo a lusinghe?

Ford

No.

Falstaff

Ma infin, perché v'aprite a me?

Ford

Ve lo dirò:

Voi siete un gentiluomo prode, arguto, facondo,
Voi siete un uom di guerra, voi siete un uom
di mondo...

Falstaff

Oh!...

Ford

Non v'adulo, e quello è un sacco di monete:

Spendetele! spendetele! sì, spendete
e spendete

Tutto il mio patrimonio! Siate ricco e felice!

Ma, in contraccambio, chiedo che
conquistiate Alice!

Falstaff

Strana ingiunzion!

Ford

Mi spiego: quella crudel beltà

Sempre è vissuta in grande fede di castità.

La sua virtù importuna m'abbarbagliava gli occhi,

La bella inespugnabile dicea: "Guai se
mi tocchi!"

Ma se voi l'espugnete, poi, posso
anch'io sperar:

Da fallo nasce fallo e allor... Che ve ne par?

Falstaff

"... flees."

Ford

"Love..."

Falstaff

"Love..."

Ford

And this madrigal I have learnt at great cost.

Falstaff

This is the fatal destiny of the unhappy lover.

Ford

"Love, love that never gives us respite..."

Falstaff

Has she never given promise of satisfaction?

Ford

No.

Falstaff

Then why do you unfold this to me?

Ford

I'll tell you.

You are a gentleman, gallant, quick-
witted, eloquent,
you are a warrior, a man of the world

Falstaff

Oh!...

Ford

I do not flatter you, and there is a bag of money:

spend it, spend it! Yes, spend and dispose
of my whole fortune! Be rich and happy!

But in exchange, I ask you to win Alice!

Falstaff

A strange order!

Ford

I will explain: that cruel beauty
has always lived in a great reputation
for chastity.

Her irksome virtue has dazzled my eyes:
the impregnable beauty said "Beware of
touching me."

But if you storm her, then I too can hope:
one slip leads to another, and then... what say
you to it?

Falstaff

Prima di tutto, senza complimenti, messere, accetto il sacco. Poi (fede di cavaliere: Qua la mano!) farò le vostre brame sazie.

(stringendo forte la mano a Ford)

Voi la moglie di Ford possederete.

Ford

Grazie!

Falstaff

Io son già molto innanzi (non c'è ragione ch'io taccia

Con voi): fra una mezz'ora sarà nelle mie braccia.

Ford

Chi?...?

Falstaff

Alice. Essa mandò dianzi una... confidente Per dirmi che quel tanghero di suo marito è assente Dalle due alle tre.

Ford

Dalle due alle tre... Lo conoscete?

Falstaff

Il diavolo Se lo porti all'inferno con Menelao suo avolo! Quel tanghero! quel tanghero! Vedrai! Te lo cornifico netto! se mi frastorna Gli sparo una girandola di botte sulle corna! Quel messer Ford è un bue! Un bue! Vedrai! Te lo corbello! Ma è tardi. Aspettami qua. Vado a farmi bello.

(Piglia il sacco di monete ed esce.)

Ford

- 14 È sogno? o realtà?... Due rami enormi Crescon sulla mia testa. È un sogno? Mastro Ford! Mastro Ford! Dormi? Svegliati! Su! ti desta! Tua moglie sgarra e mette in mal assetto L'onor tuo, la tua casa ed il tuo letto! L'ora è fissata, tramato l'inganno; Sei gabbato e truffato!... E poi diranno Che un marito geloso è un insensato! Già dietro a me nomi d'infame conio

Falstaff

First of all, sir, without ado I accept the money-bag. Then (my word as a knight — here's my hand on it!) I will see your desires satisfied.

(firmly clasping Ford's hand)

You shall enjoy Ford's wife.

Ford

Thank you!

Falstaff

I am already far advanced (there's no reason to keep it from you): in half an hour she'll be in my arms.

Ford

Who?

Falstaff

Alice. She has just sent a... go-between to tell me that her blockhead of a husband is always out from two until three.

Ford

From two until three? Do you know him?

Falstaff

The devil take him to hell with his ancestor Menelaus!

That blockhead! That blockhead! You'll see! I'll cuckold him neatly! If he hinders me I'll rain a whirlwind of blows on his horns! Master Ford is an ox, an ox! You'll see! I'll fool him for you!

But it's late. Wait for me here. I must make myself handsome.

(He takes the money-bag and goes out.)

Ford

Is this a dream or reality?... Two enormous horns are sprouting on my head. Is this a dream? Master Ford, Master Ford, are you asleep? Wake up! Come, rouse yourself! Your wife has gone astray and is abusing your honour, your house and your bed! The hour is fixed, the betrayal planned; you are duped and cheated!... And then they say

Fischian passando; mormora lo schermo.
 O matrimonio: inferno!
 Donna: Demonio!
 Nella lor moglie abbian fede i babbei!
 Affiderei
 La mia birra a un tedesco,
 Tutto il mio desco
 A un olandese lurco,
 La mia bottiglia d'acquavite a un turco,
 Non mia moglie a se stessa. O laida sorte!
 Quella brutta parola in cor mi torna:
 Le corna! Bue! Capron! Le fusa torte!
 Ah! "le corna! le corna!"
 Ma non mi sfuggirai! no! sozzo, reo,
 Dannato epicureo!
 Prima li accoppio
 E poi li colgo. Io scoppio!
 Vendicherò l'affronto!
 Laudata sempre sia
 Nel fondo del mio cor la gelosia.

Falstaff (*rientrando; ha un farsetto nuovo, cappello e bastone*)
 Eccomi qua. Son pronto.
 M'accompagnate un tratto?

Ford
 Vi metto sulla via.

Falstaff
 Prima voi.

Ford
 Prima voi.

Falstaff
 No, sono in casa mia.
 Passate.

Ford
 Prego...

Falstaff
 È tardi. L'appuntamento preme.

Ford
 Non fate complimenti...

Falstaff
 Passate.
Ford
 Prego.

that a jealous husband is crazy!
 Behind me as I pass, names of an
 infamous sort
 are already whispered, murmurs of derision.
 O marriage? A hell!
 Woman? A fiend!
 Let simpletons put trust in their wives!
 I would entrust
 my beer to a German,
 all my table
 to a gluttonous Dutchman,
 my brandy bottle to a Turk,
 rather than my wife to herself. O hideous fate!
 That ugly word keeps returning to my heart;
 Cuckold! Beast! Goat! Twisted horns!
 Ah! Cuckold! Cuckold!
 But you shall not escape me! No! Foul, evil,
 damned sybarite!
 First I'll get them together,
 and then I'll catch them. I'm bursting!
 I'll avenge this outrage!
 Let jealousy, in the depths of my heart,
 be praised forever.

Falstaff (*re-entering, wearing a new doublet and hat and carrying a cane*)
 Here I am. I'm ready.
 Will you walk a little of the way with me?

Ford
 I'll see you on your way.

Falstaff
 Please go first.

Ford
 After you.

Falstaff
 No, you are my guest here.
 Go on.

Ford
 I beg you...

Falstaff
 It's late. My appointment is urgent.

Ford
 Don't stand on ceremony...

Falstaff
 Go on.
Ford
 I beg you...

Falstaff

Ebben...

Falstaff, Ford

... passiamo insieme.

(Prende il braccio di Ford sotto il suo ed escono a braccetto.)

Parte seconda

Una sala nella casa di Ford.

Ampia finestra nel fondo. Porta a destra, porta a sinistra e un'altra porta verso l'angolo di destra nel fondo che riesce sulla scala. Un'altra scala nell'angolo del fondo a sinistra. Dal gran finestrone spalancato si vede il giardino. Un paravento chiuso sta appoggiato alla parete di sinistra, accanto ad un vasto camino. Armadio addossato alla parete di destra. Un tavolino, una cassapanca. Lungo le pareti, un seggiolone e qualche scranna. Sul seggiolone, un liuto.

Alice *(a Meg)*

15 Presenteremo un *bill*, per una tassa Al parlamento, sulla gente grassa.

Quickly *(entrando, seguita da Nannetta)*

Comari!

Alice *(accorrendo con Meg verso Quickly, mentre Nannetta resta triste in disparte)*

Ebben?

Meg

Che c'è?

Quickly

Sarà sconfitto!

Alice

Brava!

Quickly

Fra poco gli farem la festa!

Alice, Meg

Bene!

Quickly

Piombò nel laccio a capofitto.

Alice

Narrami tutto, lesta.

Falstaff

Well then...

Falstaff, Ford

... let's go together.

(Falstaff takes Ford's arm under his and they go out together.)

Part Two

A room in Ford's house.

A large window at the back. Doors right and left, and another in the right-hand corner at the back, leading to the staircase. Another staircase in the left-hand corner at the back. Through the large window, which is thrown open, can be seen the garden. A folded screen is leaning against the left-hand wall, beside a huge fireplace. A wardrobe stands against the wall on the right. A small table, a chest. Along the walls an armchair and some high-backed chairs. On the armchair a lute.

Alice *(to Meg)*

Let us present a bill in Parliament for a tax on fat men.

Quickly *(entering, followed by Nannetta)*

Friends!

Alice *(hurrying with Meg towards Quickly, while Nannetta remains sadly to one side)*

Well?

Meg

What news?

Quickly

He'll be routed!

Alice

Hurrah!

Quickly

We'll soon have a party for him.

Alice, Meg

Good!

Quickly

He fell headlong into the trap.

Alice

Tell us everything, at once.

Meg

Lesta.

Alice

Lesta.

Quickly

Giunta all'albergo della Giarrettiera
Chiedo d'essere ammessa alla presenza
Del Cavalier, segreta messaggera.
Sir John si degna d'accordarmi udienza,
M'accoglie tronfio in furfantasca posa:
"Buon giorno, buona donna", "Reverenza".
A lui m'inchino molto ossequiosamente,
poi passo alle notizie ghiotte.
Lui beve grosso ed ogni mia massiccia
Frottola inghiotte.
Alfin, per farla spiccia,
Vi crede entrambe innamorate cotte
Delle bellezze sue.

(ad Alice)

E lo vedrete presto ai vostri piè.

Alice

Quando?

Quickly

Oggi, qui, dalle due alle tre.

Meg

Dalle due alle tre.

Alice *(guardando l'orologio)*

Son già le due.

Meg

Dalle due alle tre.

Alice

Dalle due alle tre.

Quickly *(all'una)*

Dalle due alle tre.

(all'altra)

Dalle due alle tre.

(a tutte e due)

Dalle due alle tre.

Alice

Oià! Ned! Will!

(a Quickly)

Già tutto ho preparato.

Meg

Hurry.

Alice

Hurry.

Quickly

When I arrived at the Garter
I asked to be admitted as a secret messenger
to the knight's presence.
Sir John deigned to grant me audience
and received me condescendingly, like a low-
born knave:
"Good morrow, good woman." "Your
humble servant."
I curtsied most obsequiously to him,
then passed on to my delicious news.
He gulped it down and swallowed
all my extravagant fables.
Finally, to cut it short,
he believes you both to be
madly in love with his charms.
(to Alice)
And soon you'll see him at your feet.

Alice

When?

Quickly

Today, here, from two until three.

Meg

From two until three?

Alice *(looking at the time)*

It's already two o'clock.

Meg

From two until three.

Alice

From two until three.

Quickly *(to one)*

From two until three.

(to the other)

From two until three.

(to both)

From two until three.

Alice

Ho there! Ned! Will!

(to Quickly)

Everything is arranged.

(ai servi)

Portate qui la cesta del bucato.

Quickly

Sarà un affare gaio!

Alice

Nannetta, e tu non ridi? Che cos'hai?
Tu piangi? Che cos'hai? Dillo a tua madre.

Nannetta

Mio padre...

Alice

Ebben?

Nannetta

Mio padre...

Alice

Ebben?

Nannetta

Mio padre...
Vuole ch'io mi mariti al Dr. Cajo!!

Alice

A quel pedante?!

Quickly

Oibò!

Meg

A quel gonzo!

Alice

A quel grullo!

Nannetta

A quel bisavolo!

Alice

No! No!

Meg, Quickly

No! No!

Alice, Nannetta, Meg, Quickly

No! No!

Nannetta

Piuttosto lapidata viva...

Alice

Da una mitraglia di torsi di cavolo.

(to the servants)

Bring in the laundry basket.

Quickly

This will be fun!

Alice

Nannetta, you're not laughing. What's
the matter?
Are you crying? What is it? Tell your mother.

Nannetta

Father...

Alice

Well?

Nannetta

Father...

Alice

Yes?

Nannetta

Father...
wants me to marry Dr Caius!

Alice

That pedant?!

Quickly

For shame!

Meg

That fool!

Alice

That dolt!

Nannetta

That dimwit!

Alice

No! No!

Meg, Quickly

No! No!

Alice, Nannetta, Meg, Quickly

No! No!

Nannetta

I'd rather be stoned to death...

Alice

With a fusillade of cabbage-stalks.

Quickly

Ben detto!

Meg

Brava!

Alice

Non temer.

Nannetta

Evviva!

Col Dottor Cajo non mi sposerò!

(Intanto entrano due servi portando una cesta piena di biancheria.)

Alice *(ai servi)*

Mettete là. Poi, quando avrò chiamato, Vuoterete la cesta nel fossato.

Nannetta

Bum!

Alice *(a Nannetta)*

Taci.

(ai servi)

Andate.

Nannetta

Che bombardamento!

Alice

Prepariamo la scena.

(corre a pigliare una sedia e la mette presso il tavolo)

Qua una sedia.

Nannetta *(corre a pigliare il liuto e lo mette sulla tavola)*

Qua il mio liuto.

Alice *(a Nannetta e Meg)*

Apriamo il paravento.

(Corrono a prendere il paravento, lo aprono dopo averlo collocato fra la cesta e il camino.)

Bravissime! Così! Più aperto ancora.

CD 2

- 1 Fra poco s'incomincia la commedia!
Gaie comari di Windsor! è l'ora!
L'ora di alzar la risata sonora!
L'alta risata che scoppia, che scherza,

Quickly

Well spoken!

Meg

Good girl!

Alice

Have no fear.

Nannetta

Hurrah!

I won't marry Dr Caius!

(Meanwhile two servants have come in carrying a basket full of dirty linen.)

Alice *(to the servants)*

Put it there. Then, when I call you, empty the basket into the ditch.

Nannetta

Splash!

Alice *(to Nannetta)*

Quiet!

(to the servants)

You can go now.

Nannetta

What a bombardment!

Alice

Let's set the stage.

(running to fetch a chair and place it by the table)

A chair here.

Nannetta *(running to fetch the lute and place it on the table)*

My lute here.

Alice *(to Nannetta and Meg)*

Let's open the screen.

(They run to take the screen, set it between the basket and the fireplace, and open it out.)

Splendid! That's right. A little wider.

CD 2

The play will soon be starting.
Merry wives of Windsor, the time has come!
The time to give way to hearty laughter, loud
laughter that explodes, that ridicules,

Che sfolgora, armata
 Di dardi e di sferza!
 Gaie comari, festosa brigata!
 Sul lieto viso
 Spunti il sorriso,
 Splenda del riso l'acuto fulgor!
 Favilla incendiaria
 Di gioia nell'aria,
 Di gioia nel cor.
(a Meg)
 A noi! Tu la parte
 Farai che ti spetta.

Meg *(ad Alice)*
 Tu corri il tuo rischio
 Col grosso compar.

Quickly
 Io sto alla vedetta.

Alice *(a Quickly)*
 Se sbagli ti fischio.

Nannetta
 Io resto in disparte
 Sull'uscio a spiar.

Alice
 E mostreremo all'uom che l'allegria
 D'oneste donne ogni onestà comporta.
 Fra le femine quella è la più ria
 Che fa la gattamorta.

Alice, Nannetta, Meg
 Gaie comari di Windsor, ecc.

Quickly *(che sarà andata alla finestra)*
 Ecco! È lui!

Alice
 Dov'è?

Quickly
 Poco discosto.

Nannetta
 Presto.

Quickly
 A salir s'avvia.

Alice
*(prima a Nannetta indicando l'uscio a sinistra,
 poi a Meg indicando l'uscio di destra)*
 Tu di qua. Tu di là! Al posto!

that blazes forth, armed
 with barbs and lashes!
 Merry wives, joyous band,
 let a smile break out
 on your happy faces,
 let the bright gleam of laughter shine,
 the spark that kindles
 joy in the air,
 joy in the heart.
(to Meg)
 It's up to us. You must
 play your proper part.

Meg *(to Alice)*
 You are running a risk
 with our fat friend.

Quickly
 I'll be on the lookout.

Alice *(to Quickly)*
 If things go wrong I'll whistle for you.

Nannetta
 I'll stay here
 by the door and watch.

Alice
 We'll show the men that the gaiety
 of honest women is quite proper.
 Among women the worst is the one
 who acts the prude.

Alice, Nannetta, Meg
 Merry wives of Windsor, etc.

Quickly *(who has gone to the window)*
 There he is! It's he!

Alice
 Where is he?

Quickly
 Quite near.

Nannetta
 Hurry.

Quickly
 He's just coming upstairs.

Alice *(first to Nannetta, pointing to the door on
 the left, then to Meg, pointing to the door on
 the right)*
 You here. You over there! To your posts!

Nannetta (*uscendo da sinistra*)
Al posto!

Meg (*uscendo da destra*)
Al posto!

Quickly (*uscendo dal fondo*)
Al posto!

(Alice si sarà seduta accanto al tavolo, avrà preso il liuto toccando qualche accordo.)

Falstaff (*entra con vivacità; vedendola suonare, si mette a cantarellare*)

2 "Alfin t'ho colto,

Raggiante fior,
T'ho colto!"

(prende Alice pel busto)

Ed or potrò morir felice.

Avrò vissuto molto

Dopo quest'ora di beato amor.

Alice
O soave Sir John!

Falstaff
Mia bella Alice!
Non so far lo svenevole,
Né lusingar, né usar frase fiorita,
Ma dirò tosto un mio pensier colpevole.

Alice
Cioè?

Falstaff
Cioè: vorrei che Mastro Ford
Passasse a miglior vita...

Alice
Perché?

Falstaff
Perché? Lo chiedi?
Saresti la mia lady
E Falstaff il tuo lord!

Alice
Povera lady inver!

Falstaff
Degna d'un re.
T'immagino fregiata del mio stemma,
Mostrar fra gemma e gemma
La pompa del tuo sen.
Nell'iri ardente e mobile dei rai

Nannetta (*exit left*)
To our posts!

Meg (*exit right*)
To our posts!

Quickly (*exit at the rear*)
To our posts!

(Alice has seated herself at the table; taking up the lute, she plays a few chords.)

Falstaff (*entering briskly; seeing her playing, he starts to sing*)

"At last I pluck you,
radiant flower,
I pluck you!"

(takes Alice by the waist)

Now I can die happy.

I shall have lived long enough
after this hour of blissful love.

Alice
O sweet Sir John!

Falstaff
My lovely Alice!
I know not how to languish,
or flatter, or employ flowery phrases,
but I'll tell you at once a sinful thought of mine.

Alice
And that is?

Falstaff
And that is: I wish Master Ford
would pass on to a better life...

Alice
Why?

Falstaff
Why? Can you ask?
Then you could be my lady
and Falstaff could be your lord.

Alice
A poor lady, in truth!

Falstaff
One worthy of a king.
I can picture you adorned with my crest,
displaying the splendour of your bosom
amid a wealth of gems.
In the flashing fire of your eyes,

Dell'adamante,
Col picciol piè nel nobile
Cerchio d'un guardinfante,
Risplenderai
Più fulgida d'un ampio arcobalen.

Alice

Ogni più bel gioiel mi nuoce e spregio
Il finto idolo d'or.
Mi basta un vel legato in croce, un fregio
Al cinto e in testa un fior.
(Si mette un fiore nei capelli.)

Falstaff *(per abbracciarla)*
Sirena!

Alice *(fa un passo indietro)*
Adulator!

Falstaff

Soli noi siamo
E non temiamo agguato.

Alice
Ebben?

Falstaff

Io t'amo!

Alice *(scostandosi)*
Voi siete nel peccato!

Falstaff

Sempre l'amor l'occasione azzecca.

Alice

Sir John!

Falstaff

Chi segue vocazion non pecca.
T'amo! e non è mia colpa...

Alice

Se tanta avete vulnerabil polpa.

Falstaff

3] Quand'ero paggio
Del Duca di Norfolk ero sottile,
Ero un miraggio
Vago, leggero, gentile, gentile.
Quello era il tempo del mio verde aprile,
Quello era il tempo del mio lieto maggio,
Tant'era smilzo, flessibile e snello
Che sarei guizzato attraverso un anello.
Quand'ero paggio, ecc.

like the gleam of diamonds,
with your tiny feet nobly
encircled by a farthingale,
you would shine
more brightly than a great rainbow.

Alice

All fine jewels become me ill, and I scorn
the false idol of gold.
A veil tied across suffices me, a trinket
at my waist, and a flower in my hair.
(puts a flower in her hair)

Falstaff *(trying to embrace her)*
Siren!

Alice *(taking a step back)*
Flatterer!

Falstaff

We are alone,
and need not fear to be caught.

Alice
So then?

Falstaff

I love you!

Alice *(moving away)*
You are falling into sin!

Falstaff

Love always seizes the opportunity.

Alice

Sir John!

Falstaff

Following one's bent is no sin.
I love you! And it's not my fault...

Alice

If you have so much vulnerable flesh...

Falstaff

When I was page
to the Duke of Norfolk I was slender,
I was a vision,
attractive, light, charming, charming.
That was the time of my verdant April,
that was the time of my merry May.
I was so lean, supple and nimble
that I could have slipped through a ring.
When I was page, etc.

Alice

Voi mi celiate.
Io temo i vostri inganni.
Temo che amiate...

Falstaff

Chi?

Alice

Meg.

Falstaff

Colei? M'è in uggia la sua faccia.

Alice

Non traditemi, John...

Falstaff

Mi par mille anni
D'averti fra le braccia.
(tentando d'abbracciarla)
T'amo...

Alice

Per carità...

Falstaff *(la prende attraverso il busto)*

Vieni!

Quickly *(dall'antisala)*

Signora Alice!

Falstaff *(abbandona Alice)*

Chi va là?

Quickly *(entrando)*

Signora Alice!

Alice

Che c'è?

Quickly

- 4 Mia signora!
C'è Mistress Meg, e vuol parlarvi, sbuffa...
Strepita, s'abbaruffa...

Falstaff

Alla malora!

Quickly

E vuol passar e la trattengo a stento...

Falstaff

Dove m'ascondo?

Alice

You are making fun of me.
I fear you are deceiving me.
I fear that you love...

Falstaff

Whom?

Alice

Meg.

Falstaff

Her? I can't bear her face.

Alice

Do not deceive me, John...

Falstaff

It's been like a thousand years,
waiting to have you in my arms.
(trying to embrace her)
I love you...

Alice

I beg of you...

Falstaff *(grabbing her across the bosom)*

Come!

Quickly *(from the antechamber)*

Mistress Alice!

Falstaff *(releasing her)*

Who's there?

Quickly *(entering)*

Mistress Alice!

Alice

What is it?

Quickly

My lady!
It's Mistress Meg. She wants to talk to you.
She's puffing...
shouting, creating a scene...

Falstaff

Devil take her!

Quickly

She wants to come in and I can hardly hold
her back...

Falstaff

Where can I hide?

Alice

Dietro il paravento.

(Falstaff si rimpiatta dietro il paravento. Quando Falstaff è nascosto, Quickly fa cenno a Meg che sta dietro l'uscio di destra: Meg entra fingendo d'essere agitatissima. Quickly torna ad escire.)

Meg

Alice! che spavento!
Che chiasso! che discordia!
Non perdere un momento,
Fuggi!...

Alice

Misericordia!
Che avvenne?

Meg

Il tuo consorte
Vien gridando "Accorr'uomo!"
Dice...

Alice

(Parla più forte.)

Meg

... che vuol scannare un uomo!

Alice

(Non ridere.)

Meg

Ei correva
Invaso da tremendo
Furor! Maledicendo
Tutte le figlie d'Eva!

Alice

Misericordia!

Meg

Dice
Che un tuo ganzo hai nascosto;
Lo vuole ad ogni costo
Scoprir...

Quickly *(ritornando)*

Signora Alice!
Vien Mastro Ford! Salvatevi!
È come una tempesta!
Strepita, tuona, fulmina,
Si dà dei pugni in testa,
Scoppia in minacce ed urla...

Alice

Behind the screen.

(Falstaff conceals himself behind the screen. Once he is hidden, Quickly signals to Meg, who is standing behind the door on the right. Meg enters, pretending great agitation. Quickly goes out again.)

Meg

Alice! How terrible!
What an uproar! What a tumult!
Don't lose a moment.
Fly!...

Alice

Mercy on us!
What is happening?

Meg

Your husband is coming,
shouting "Help!"
He says...

Alice

(Speak louder.)

Meg

... that he's going to cut someone's throat!

Alice

(Don't laugh.)

Meg

He was running,
inflamed by a terrible fury,
cursing all
the daughters of Eve!

Alice

Mercy on us!

Meg

He says
you have hidden a lover;
he will find him
at all costs...

Quickly *(returning)*

Mistress Alice!
Master Ford is coming! Save yourself!
He's like a tempest!
He's shouting, roaring, bellowing,
striking his forehead, breaking out
in threats and yelling...

Alice (*a Quickly*)
(Dassenno oppur da burla?)

Quickly

Dassenno. Egli scavalca
Le siepi del giardino...
Lo segue una gran calca
Di gente... è già vicino...
Mentr'io vi parlo ei valca
L'ingresso...

Ford (*di dentro*)
Malandrino!

Falstaff

Il diavolo cavalca
Sull'arco di un violino!

(Alice, con una mossa rapidissima, lo chiude nel paravento, in modo che non è più veduto.)

Ford (*dal fondo*)

Chiudete le porte! Sbarrate le scale!
Seguitemi a caccia! Scoviamo il cignale!

(Entrano il Dr. Cajus e Fenton.)

Correte sull'orme, sull'usta.
(a Fenton)
Tu fruga
Negli anditi.

Bardolfo, Pistola (*irrompono nella sala*)
A caccia!

Ford (*a Bardolfo e Pistola*)
Sventate la fuga!
Cercate là dentro!

Alice (*affrontando Ford*)
Sei tu dissennato?
Che fai?

Ford (*vedendo il cesto*)
Chi c'è dentro quel cesto?

Alice
Il bucato.

Ford
Mi lavi!! rea moglie!
(consegnando un mazzo di chiavi al Dr. Cajus)
Tu, piglia le chiavi,
Rovista le casse!
(ad Alice)
Ben tu mi lavi!

Alice (*to Quickly*)
(Is this true, or in jest?)

Quickly

It's true. He's bursting through
the garden hedge...
A great crowd of people
is at his heels... He's very near...
As I'm speaking to you

he's at the door...
Ford (*from outside*)
Scoundrel!

Falstaff

The devil rides
on a fiddle-bow!

(With a rapid movement, Alice closes the screen round him so that he is no longer visible.)

Ford (*from the rear*)

Close the doors! Bar the staircases!
Follow me in the hunt! We'll flush out the boar!

(Dr Caius and Fenton enter.)

Follow his trail, follow his scent.
(to Fenton)
You search
the passages.

Bardolph, Pistol (*bursting into the room*)
The hunt's up!

Ford (*to Bardolph and Pistol*)
Don't let him escape!
Search in there!

Alice (*confronting Ford*)
Are you out of your mind?
What are you doing?

Ford (*noticing the basket*)
Who is in that basket?

Alice
It's dirty linen.

Ford
A dirty trick! Wicked woman!
(giving a bunch of keys to Dr Caius)
You, take the keys,
search the chests.
(to Alice)
You're playing me a dirty trick!

(dà un calcio alla cesta)

Al diavolo i cenci!

(verso il fondo)

Sprangatemi l'uscio

Del parco!

(estrae furiosamente la biancheria dalla cesta, frugando e cercando dentro, e disseminando i panni sul pavimento)

Camice... gonnelle... Or ti sguscio,

Briccon! Strofinacci! Via!... Via!... Cuffie rotte!

Ti sguscio... Lenzuola... berretti da notte...

Non c'è...

(Rovescia la cesta.)

Alice, Meg, Quickly

Che uragano!

Ford *(uscendo)*

Cerchiam sotto il letto,

Nel forno, nel pozzo, nel bagno, sul tetto,

In cantina...

Alice

È farnetico!

Quickly

Cogliam tempo.

Alice

Troviamo

Modo com'egli esca.

Meg

Nel panier.

Alice

No, là dentro

Non c'entra, è troppo grosso.

Falstaff

(sbucando e correndo alla cesta)

Vediam; sì, c'entro, c'entro.

Alice

Corro a chiamare i servi.

(Esce.)

Meg *(a Falstaff, fingendo sorpresa)*

Sir John! Voi qui? Voi?

Falstaff *(entrando nella cesta)*

T'amo!

Amo te sola... salvami! salvami!

(kicks the basket)

To the devil with these rags!

(shouting outside)

Bolt the gate

to the yard!

(He furiously drags the laundry out of the basket, rummaging inside and scattering clothes all over the floor.)

Shirts... skirts... Now I'll ferret you out,

you knave!... Dusters! Out, out!

Well-worn caps!

I'll ferret you out... Sheets... nightcaps...

He's not here...

(overturns the basket)

Alice, Meg, Quickly

What a hurricane!

Ford *(leaving)*

We must look under the bed,

in the oven, in the well, in the bath, on the roof,

in the cellar...

Alice

He's gone mad!

Quickly

We must seize our opportunity.

Alice

We must find

a way for him to escape.

Meg

In the basket.

Alice

No, he can't

get in, he's too big.

Falstaff

(leaping out and hurrying over to the basket)

Let's see: yes, I'll get in, I'll get in.

Alice

I'll go and call the servants.

(Exit.)

Meg *(to Falstaff, feigning surprise)*

Sir John! You here? You?

Falstaff *(getting into the basket)*

I love you!

I love none but you!... Save me, save me!

Quickly (*a Falstaff*)
Svelto!

Meg
Lesto!

Quickly
Svelto!

Meg
Svelto!

Falstaff
Ahi!... Ahi!... Ci sto... Copritemi...

Quickly (*a Meg*)
Presto! colmiamo il cesto.

(Ricacciano la biancheria nel cesto. Nannetta e Fenton entrano.)

Nannetta (*a Fenton*)
Vien qua.

Fenton
Che chiasso!

Nannetta (*avviandosi al paravento; Fenton la segue*)
Quanti schiamazzi!
Segui il mio passo.

Fenton
Casa di pazzi!

Nannetta
Qui ognuno delira
Con vario error.
Son pazzi d'ira...

Fenton
E noi d'amor.

Nannetta (*lo conduce dietro il paravento e vi si nascondono*)
Seguimi. Adagio.

Fenton
Nessun m'ha scorto.

Nannetta
Tocchiamo il porto.

Fenton
Siamo a nostr'agio.

Quickly (*to Falstaff*)
Hurry!

Meg
Quick now!

Quickly
Hurry!

Meg
Hurry!

Falstaff
Oh Lord! Oh Lord! I'm in... Cover me up...

Quickly (*to Meg*)
Hurry! Fill up the basket.

(They put the linen back into the basket. Enter Nannetta and Fenton.)

Nannetta (*to Fenton*)
Come here.

Fenton
What a din!

Nannetta (*going to the screen; Fenton follows her*)
What an uproar!
Follow me.

Fenton
It's a madhouse!

Nannetta
Everyone here is mad
from different causes.
They're mad with rage...

Fenton
And we with love.

Nannetta (*leading him behind the screen, where they hide*)
Follow me. Softly now.

Fenton
No one has seen me.

Nannetta
We've reached harbour.

Fenton
Let's be at ease.

Nannetta

Sta' zitto e attento.

Fenton

Vien sul mio petto!

Nannetta

Il paravento...

Fenton, Nannetta

... sia benedetto!

Dr. Cajus (*di dentro*)

Al ladro!

Ford (*come sopra*)

Al pagliardo!

Dr. Cajus (*entra*)

Squartatelo!

Ford (*come sopra*)

Al ladro!

(*incontrando Bardolfo e Pistola*)

C'è?

Pistola

No.

Ford (*a Bardolfo*)

C'è?

Bardolfo

Non c'è, no.

Ford

Vada a soqquadro

La casa.

(*Bardolfo e Pistola escono.*)

Dr. Cajus (*dopo aver guardato nel camino*)

Non trovo nessuno.

Ford

Eppur giuro

Che l'uomo è qua dentro. Ne sono sicuro!

Sicuro! sicuro!

Dr. Cajus

Sir John! Sarò gaio

Quel di ch'io ti veda dar calci a rovaio!

Nannetta

Be quiet and be careful.

Fenton

Come to my arms!

Nannetta

The screen...

Nannetta, Fenton

... blessings on it!

Dr Caius (*from outside*)

Stop thief!

Ford (*also from outside*)

Catch the libertine!

Dr Caius (*entering*)

Cut him to pieces!

Ford (*also entering*)

Find the villain!

(*meeting Bardolph and Pistola*)

Is he there?

Pistol

No.

Ford (*to Bardolph*)

Is he there?

Bardolph

No, he's not.

Ford

Go and turn the house

inside out.

(*Bardolph and Pistola go out.*)

Dr Caius (*having looked up the chimney*)

I can't find anyone.

Ford

Yet I swear

the man is in here somewhere. I'm certain of it!

Certain! Certain!

Dr Caius

Sir John! I shall rejoice

on that day when I see you kicking in the air!

Ford (*slanciandosi contro l'armadio e facendo sforzi per aprirlo*)

Vien fuori, furfante! Vien fuori! O bombardò
Le mura!

Dr. Cajus (*tenta d'aprire l'armadio colle chiavi*)
T'arrendi!

Ford
Vien fuori! Codardo!
Sugliardo!

Bardolfo, Pistola (*dalla porta*)
Nessuno!

Ford (*a Bardolfo e Pistola*)
Cercatelo ancora!

(*Bardolfo e Pistola escono.*)

T'arrendi! Scanfardo!
(*Riesce ad aprire l'armadio.*)
Non c'è!!

Dr. Cajus (*aprendo la cassapanca*)
Vien fuori!
Non c'è! Pappalardo! Beon! Bada a te!

Ford, Dr. Cajus
Scagnardo! Falsardo! Briccon!

(*Nannetta e Fenton, dietro il paravento, si danno un bacio sonoro. In questo punto è cessato il baccano e tutti sentono il sussurro.*)

Ford (*guardando il paravento*)
C'è.

5

Dr. Cajus
C'è.

Ford (*avviandosi piano e cautamente al paravento*)
Se t'agguanto!

Dr. Cajus (*come sopra*)
Se ti piglio!

Ford
Se t'acciuffo!

Dr. Cajus
Se t'acceffo!

Ford (*rushing at the wardrobe and trying to force it open*)

Come out, coward! Come out, or I'll break down the walls!

Dr Caius (*trying to open the wardrobe with the keys*)
Give yourself up!

Ford
Come out! Coward!
Vermin!

Bardolph, Pistol (*from the door*)
There's no one!

Ford (*to Bardolph and Pistol*)
Keep on looking for him!

(*Bardolph and Pistol go out.*)

Give yourself up! Dunghill!
(*He succeeds in opening the wardrobe.*)
He's not here!

Dr Caius (*opening the chest*)
Come out!
He's not here! Glutton! Sot! Take care!

Ford, Dr Caius
Cur! Forger! Villain!

(*Nannetta and Fenton, behind the screen, exchange a noisy kiss. At this moment the hubbub stops, and everyone hears the sound.*)

Ford (*staring at the screen*)
There he is.

Dr Caius
There he is.

Ford (*quietly and cautiously approaching the screen*)
If I catch you!

Dr Caius (*similarly*)
If I take you!

Ford
If I lay hands on you!

Dr Caius
If I get hold of you!

Ford

Ti sconquasso!

Dr. Cajus

T'arronciglio
Come un can!

Ford

Ti rompo il ceffo!

Dr. Cajus

Guai a te!

Ford

Prega il tuo santo!

Quickly (*accanto alla cesta, a Meg*)

Facciamo le viste
D'attendere ai panni;
Pur ch'ei non c'inganni
Con mosse impreviste.

Dr. Cajus

Guai a te! Guai!

Meg (*accanto alla cesta, a Quickly*)

Facciamogli siepe
Fra tanto scompiglio.
Ne' giuochi il periglio
È un grano di pepe.

Ford

Guai se alfin con te m'azzuffo!
Se ti piglio!

Quickly

Finor non s'accorse
Di nulla; egli può
Sorprenderci forse,
Confonderci no.

Dr. Cajus

Se t'agguanto!

Ford

Se t'acceffo!

Meg

Il rischio è un diletto
Che accresce l'ardor.
Che stimola in petto
Gli spiriti e il cor.

Dr. Cajus

Se t'acciuffo!

Bardolfo (*rientrando da sinistra*)

Non si trova.

Pistola (*rientrando con alcuni del vicinato*)

Non si coglie.

Ford

I'll crush you!

Dr Caius

I'll thrash you
like a dog!

Ford

I'll smash your snout!

Dr Caius

Heaven help you!

Ford

Pray to your saint!

Quickly (*by the basket, to Meg*)

Let's keep up a show
of seeing to the washing,
so that he does not catch us out
by some unexpected move.

Dr Caius

Heaven help you!

Meg (*by the basket, to Quickly*)

Let's hedge him off
from all this hubbub.
In games, danger
is like a dash of spice.

Ford

Woe to you if I get my hands on you!
If I catch you!

Quickly

Up till now he's noticed
nothing: he may
perhaps surprise us,
but not confound us.

Dr Caius

If I get you!

Ford

If I lay hands on you!

Meg

Risk is a pleasure
that adds to its zest,
and rouses within us
our spirits and our hearts.

Dr Caius

If I catch hold of you !

Bardolph (*re-entering from the left*)

He's not been found.

Pistol (*re-entering with some of the neighbours*)

He's not been caught.

Ford (*a Bardolfo e Pistola*)

Psst... Qua tutti.

(sottovoce con mistero, indicando il paravento)
L'ho trovato.

Là c'è Falstaff con mia moglie.

Bardolfo

Sozzo can vituperato!

Ford

Zitto! Urlerai dopo.

Dr. Cajus, Pistola, Bardolfo

Zitto!

Falstaff (*sbucando con la faccia*)

Affogo!

Quickly (*ricacciandolo giù*)

Sta' sotto.

Ford

Là s'è udito il suon d'un bacio.

Meg

Or questi s'insorge.

Quickly (*abbassandosi e parlando a Falstaff sulla cesta*)

Se l'altro ti scorge

Sei morto.

Bardolfo

Noi dobbiamo pigliare il topo

Mentre sta rodendo il cacio.

Falstaff (*rispondendo sotto la biancheria*)

Son cotto!

Meg, Quickly

Sta' sotto!

Ford

Ragioniam.

Fenton (*a Nannetta*)

Bella! Ridente!

Oh! come pieghi

Verso i miei prieghi

Donnescamente!

Come ti vidi

M'innamorai,

E tu sorridi

Perché lo sai.

Nannetta (*a Fenton*)

Mentre qui vecchi

Corron la giostra,

Noi di sottocchi

Corriam la nostra.

L'amor non ode

Tuon né bufere,

Vola alle sfere

Beate e gode.

Ford

Colpo non vibro

Ford (*to Bardolph and Pistol*)

Psst... Come here, all of you.

(softly, mysteriously, indicating the screen)
I've found him.

There's Falstaff with my wife.

Bardolph

Filthy cursed dog!

Ford

Hush! You can shout later.

Dr Caius, Bardolph, Pistol

Hush!

Falstaff (*sticking his face out*)

I'm stifling!

Quickly (*pushing him down again*)

Stay down!

Ford

We heard the sound of a kiss there.

Meg

Now he's rebelling.

Quickly (*bending down and speaking to Falstaff in the basket*)

If someone sees you,

you're a dead man.

Bardolph

We should catch the rat

while he's nibbling at the cheese.

Falstaff (*from beneath the washing*)

I'm cooked!

Meg, Quickly

Stay down!

Ford

Let's think.

Fenton (*to Nannetta*)

Laughing beauty!

Oh, in how sweetly feminine

a way have you yielded

to my entreaties!

The instant I saw you

I fell in love,

and you smile

because you know it.

Nannetta (*to Fenton*)

While our elders

are engaged in this tussle,

we, in secret,

are busy in ours.

Love does not hear

thunder or squalls;

it flies up to regions

of bliss, and rejoices.

Ford

I'm not striking a blow

Senza un piano di battaglia.

Bardolfo, Pistola, Gente del Vicinato

Bravo!

Dr. Cajus

Un uomo di quel calibro

Con un soffio ci sbaraglia.

Ford

La mia tattica maestra

Le sue mosse pria registra.

(a Pistola e a due compagni)

Voi sarete l'ala destra.

(a Bardolfo e al Dr. Cajus)

Noi saremo l'ala sinistra.

(agli altri compagni)

E costor con pie' gagliardo

Sfonderanno il baluardo.

Fenton

Già un sogno bello

D'Imene albeggia.

Nannetta

Lo spiritello

D'amor volteggia.

Bardolfo, Pistola, Gente del Vicinato

Bravo, bravo Generale.

Dr. Cajus

Aspettiamo un tuo segnale.

Falstaff

Che caldo!

Mi squaglio!

Meg

Sta' sotto!

Quickly

Sta' sotto!

Dr. Cajus, Bardolfo, Pistola, Gente del Vicinato

Bravo! Bravo!

Meg

Il ribaldo

Vorrebbe un ventaglio.

Falstaff *(supplicante, col naso fuori)*

Un breve spiraglio,

Non chiedo di più.

Quickly

Ti metto il bavaglio

Se parli.

Meg *(ricacciandolo sotto la biancheria)*

Giù!

Quickly *(come sopra)*

Giù!

without a plan of campaign.

Bardolph, Pistol, neighbours

Bravo!

Dr Caius

A man of that size

can rout us with a breath.

Ford

My master plan

will first decide your movements.

(to Pistol and his two companions)

You will be the right wing.

(to Bardolph and Dr Caius)

We will form the left wing.

(to the others)

And they with a vigorous kick

will break down the bastion.

Fenton

A lovely vision
of marriage is dawning.

Nannetta

The little sprite of love
hovers above us.

Bardolph, Pistol, neighbours

Bravo, bravo, general!

Dr Caius

We await a sign from you.

Falstaff

It's so hot!

I'm melting!

Meg

Stay down!

Quickly

Stay down!

Dr Caius, Bardolph, Pistol, neighbours

Bravo, bravo!

Meg

The rascal
would like a fan.

Falstaff *(imploringly, putting his nose out)*

Just an air-hole,

I ask no more!

Quickly

I'll gag you
if you speak.

Meg *(pushing him back under the washing)*

Down!

Quickly *(similarly)*

Down!

Nannetta

Tutto delira,
Sospiro e riso.
Sorridente il viso
E il cor sospira.

Fenton

Fra quelle ciglia
Veggio due fari
A meraviglia
Sereni e chiari.

Gente del Vicinato

S'egli cade più non scappa,
Nessuno più lo può salvar.
Nel tuo diavolo t'incappa;
Che tu possa stramazzar!

Ford (*al Dr. Caius, accostando l'orecchio al paravento*)

Senti, accosta un po' l'orecchio!
Che patetici lamenti!
Su quel nido d'usignuoli
Scoppierà fra poco il tuon.

Pistola (*a Bardolfo*)

Ma fra poco il lieto gioco
Turberà dura lezione.
Egli canta, ma fra poco
Muterà la sua canzon.

Dr. Caius

(*a Ford, accostando l'orecchio al paravento*)

Sento, intendo e vedo chiaro
Delle femmine gl'inganni.

Bardolfo (*a Pistola*)

È la voce della donna
Che risponde al cavalier.

Meg (*a Quickly*)

Parliam sottovoce
Guardando il Messer
Che brontola e cuoce
Nel nostro panier.

Quickly (*a Meg*)

Costui s'è infardato
Di tanta viltà,
Che darlo al bucato
È averne pietà.

Nannetta

Dolci richiami
D'amor.

Fenton

Dimmi se m'ami!

Nannetta

Sì, t'amo!

Fenton

T'amo!

Ford (*agli altri*)

Zitto! A noi! Quest'è il momento.

Nannetta

Everything is crazy.
I sigh and laugh.
My face smiles
but my heart sighs.

Fenton

Between those eyelashes
I see two beacons,
wonderfully
serene and clear.

Neighbours

If he falls he'll not escape again;
no one then can save him.
If you run, it's to the devil
that you'll tumble!

Ford

(*to Dr Caius, putting his ear to the screen*)

Listen, bring your ear nearer!
What pathetic cries!
The thunder will soon burst
upon that nest of nightingales.

Pistol (*to Bardolph*)

But soon a harsh lesson
will disturb their pretty game.
He sings now, but soon
he'll change his tune.

Dr Caius

(*to Ford, putting his ear to the screen*)

I hear, understand, and plainly see
the wiles of women.

Bardolph (*to Pistol*)

It is the voice of the lady
answering her cavalier.

Meg (*to Quickly*)

Let's speak softly
as we watch this gentleman
who's grumbling and steaming
in our basket.

Quickly (*to Meg*)

He's fouled himself
with so much filth
that to send him to the wash
is to do him a kindness.

Nannetta

Sweet voices
of love.

Fenton

Say if you love me!

Nannetta

Yes, I love you!

Fenton

I love you!

Ford (*to the others*)

Silence! Get ready! This is the moment.

Zitto! Attenti! Attenti a me.

Falstaff

Ouff... Cesto molesto!

Protesto!

Portatemi via!

Alice (*che è rientrata e si sarà avvicinata alla cesta*)

Silenzio!

Meg, Quickly

Che bestia restia!

È matto furibondo.

Dr. Cajus

Dà il segnal.

Falstaff

Aiuto! aiuto! aiuto!

Ford

Uno... due... tre...

(Rovesciano il paravento.)

Dr. Cajus

Non è lui!

Ford, Bardolfo, Pistola, Gente del Vicinato

(ravvisando Nannetta con Fenton)

Sbalordimento!

Alice, Meg, Quickly

È il finimondo!

Nannetta, Fenton, Dr. Cajus

Ah!

Ford (*a Nannetta, con furia*)

Ancor nuove rivolte!

(a Fenton)

Tu va' pe' fatti tuoi!

L'ho detto mille volte:

Costei non fa per voi.

(Nannetta sbigottita fugge; Fenton esce dal fondo.)

Bardolfo (*correndo verso il fondo*)

È là! Ferma!

Ford

Dove?

Pistola

Là! Sulle scale.

Ford

Squartatelo!

Dr. Cajus, Bardolfo, Pistola, Gente del Vicinato

A caccia!

Quiet! Stand by! Keep your eyes on me.

Falstaff

Ugh... Filthy basket!

I protest!

Take me away!

Alice (*who has come in again and is standing near the basket*)

Silence!

Meg, Quickly

What a restive beast!

He's raving mad!

Dr Caius

Give us the signal.

Falstaff

Help! Help! Help!

Ford

One... two... three...

(They overturn the screen.)

Dr Caius

It's not he!

Ford, Bardolph, Pistol, neighbours

(recognizing Nannetta with Fenton)

Dumbfounding!

Alice, Meg, Quickly

It's the end of the world!

Nannetta, Fenton, Dr Caius

Ah!

Ford (*to Nannetta in a fury*)

You've rebelled again!

(to Fenton)

You go about your business!

I've told you a thousand times:

she's not for you.

(Nannetta runs off in dismay and Fenton leaves by the door at the back.)

Bardolph (*running to the rear*)

There he is! Stop him!

Ford

Where?

Pistol

There! On the stairs!

Ford

Cut him to pieces!

Dr Caius, Bardolph, Pistol, neighbours

The hunt's up!

(Tutti gli uomini salgono a corsa la scala del fondo.)

Quickly

Che caccia infernale!

Alice *(scampanellando)*

Ned! Will! Tom! Isaac! Su! Presto! Presto!

(Nannetta rientra con quattro servi e un paggetto.)

Rovesciate quel cesto
Dalla finestra nell'acqua del fosso...
Là! Presso alle giuncaie
Davanti al crocchio delle lavaidaie.

Nannetta, Meg, Quickly

Si, sì, sì, sì!

Nannetta

(ai servi, che s'affaticano a sollevare la cesta)
C'è dentro un pezzo grosso.

Alice *(al paggetto)*

Tu chiama mio marito;
(a Meg)
Gli narreremo il nostro caso pazzo.
Solo al veder il Cavalier nel guazzo
D'ogni gelosa ubbia sarà guarito.

Quickly *(ai servi)*

Pesa!

Alice, Meg *(ai servi)*

Coraggio!

Nannetta

Il fondo ha fatto crac!

Nannetta, Meg, Quickly

Su!

(La cesta è portata in alto.)

Alice

Trionfo!

Nannetta, Meg, Quickly

Trionfo!
Ah! Ah!

Alice

Che tonfo!

(All the men rush out by the stairs at the back.)

Quickly

A devilish hunt!

Alice *(ringing a bell)*

Ned! Will! Tom! Isaac! Come here, quickly!

(Nannetta re-enters with four servants and a page.)

Empty this basket
out of the window into the water of the ditch...
There! Near that clump of rushes
in front of that group of washerwomen.

Nannetta, Meg, Quickly

Yes, yes, yes, yes!

Nannetta *(to the servants, who are straining to lift the basket)*

There's a big load in there.

Alice *(to the page)*

Go and call my husband;
(to Meg)
we'll tell him our crazy story.
Just to see the knight in the slush
will cure him of all jealous fancies.

Quickly *(to the servants)*

It's heavy!

Alice, Meg *(to the servants)*

Courage!

Nannetta

The bottom went "crack!"

Nannetta, Meg, Quickly

Up!

(The basket is lifted up.)

Alice

Victory!

Nannetta, Meg, Quickly

Victory!
Ha! Ha!

Alice

What a splash!

Nannetta, Meg

Che tonfo!

(La cesta, Falstaff e la biancheria capitombolano giù dalla finestra.)

Tutti *(tranne Falstaff)*

Patatrac!

(Gran grido e risata di donne dall'esterno; immensa risata di Alice, Nannetta, Meg e Quickly. Ford e gli altri uomini rientrano; Alice vedendo Ford lo piglia per un braccio e lo conduce rapidamente alla finestra.)

Nannetta, Meg

What a splash!

(The basket, Falstaff, and the washing tumble out of the window.)

All *(except Falstaff)*

Sp-lash!

(A great shout of laughter from the women outside: loud laughter from Alice, Nannetta, Meg and Quickly. Ford and the other men re-enter; seeing Ford, Alice takes him by the arm and leads him quickly to the window.)

ATTO TERZO

Parte prima

Un piazzale.

A destra, l'esterno dell'Osteria della Giarrettiera coll'insegna e il motto: "Honni soit qui mal y pense". Una panca di fianco al portone. È l'ora del tramonto.

(Falstaff è seduto sulla panca meditando, poi si scuote, dà un gran pugno sulla panca e rivolto verso l'interno dell'osteria chiama l'Oste.)

Falstaff

6 Ehi! Taverniere!

(ritorna meditando)

Mondo ladro. — Mondo rubaldo.

Reo mondo!

(Entra l'Oste.)

Taverniere, un bicchier di vin caldo.

(L'Oste riceve l'ordine e rientra.)

Io, dunque, avrò vissuto tant'anni, audace
e destro

Cavaliere, per essere portato in un canestro

E gittato al canale co' pannolini biechi,

Come si fa coi gatti e i catellini ciechi.

Ché se non galleggiava per me

quest'epa tronfia,

Certo affogavo. Brutta morte. L'acqua mi gonfia.

Mondo reo. Non c'è più virtù. Tutto declina.

Va', vecchio John, va', va' per la tua

via; cammina

Finché tu muoia. Allor scomparirà la vera

Virilità dal mondo. Che giornataccia nera!

M'aiuti il ciel! Impinguo troppo. Ho dei peli grigi.

(Ritorna l'Oste con un gran bicchiere di vino caldo. Mette il vassoio sulla tavola, poi rientra nell'osteria.)

Versiamo un po' di vino nell'acqua del Tamigi!
(beve sorseggiando ed assaporando)

Buono. Ber del vin dolce e sbottonarsi al sole,

Dolce cosa! Il buon vino sperde le tetre fole

Dello scontro, accende l'occhio e il pensier,
dal labbro

ACT THREE

Part One

A square.

Right, the entrance of the Garter Inn, with its sign and the motto "Honni soit qui mal y pense" [The shame be his who thinks ill of it]. A bench beside the door. It is sunset.

(Falstaff is seated on the bench, meditating. — Then he rouses himself, pounds on the bench with his fist and, turning towards the interior of the inn, calls for the host.)

Falstaff

Hey! Innkeeper!

(returning to his meditations)

A thieving world. — A scoundrelly world.

A wicked world!

(The innkeeper enters.)

Mine host, a tankard of mulled wine.

(The innkeeper, having taken the order, goes inside.)

Have I then lived so many years as a brave
and skilful

knight to be carried in a basket

and thrown into the water along with foul linen,
as is done with cats and their blind kittens?

If this proud paunch had not kept me afloat,

I should surely have drowned — an abhorrent
death. Water swells me up.

A wicked world! There's no honour left.

Everything's in decline.

Go, old Jack, go thy ways; go on

till you die. Then true manhood

will vanish from the world. What a bleak day!

Heaven help me! I'm getting too fat. I have
grey hairs.

(The innkeeper returns, carrying a large beaker of mulled wine. He puts sets the tray on the table and goes back into the inn.)

Let's pour a little wine into the Thames water.
(He drinks, sipping and savouring the wine.)

That's better. To drink good wine and unbutton
in the sun

is very sweet! Good wine dispels the
gloomy thoughts

of discouragement, lights up the eye and wit;
from the lips

Salè al cervel e quivi risveglia il picciol fabbro
 Dei trilli; un negro grillo che vibra entro
 l' uom brillo.
 Trilla ogni fibra in cor, l' allegro etere al trillo
 Guizza e il giocondo globo squilibra
 una demenza
 Trillante! E il trillo invade il mondo!...

Quickly (*entra inchinandosi*)

7 Reverenza.
 La bella Alice...

Falstaff

Al diavolo te con Alice bella!
 Ne ho piene le bisacce! Ne ho piene le budella!

Quickly

Voi siete errato...

Falstaff

Un canchero! Sento ancor le cornate
 Di quell'irco geloso! Ho ancor l'ossa arrembate
 D'esser rimasto curvo, come una buona lama
 Di Bilbao, nello spazio d'un panierin di dama!
 Con quel tufo! E quel caldo! Un uom della
 mia tempra,
 Che in uno stillicidio continuo si distempra!
 Poi, quando fui ben cotto, rovente,
 incandescente,
 M'han tuffato nell'acqua. Canaglie!

(Alice, Meg, Nannetta, Mr. Ford, Dr. Caius, Fenton sbucano dietro una casa, or l'uno or l'altro spiando, non visti da Falstaff.)

Quickly

Essa è innocente.
 Prendete abbaglio.

Falstaff

Vattene!

Quickly (*infervorata*)

La colpa è di quei fanti
 Malaugurati! Alice piange, urla, invoca i santi.
 Povera donna!! V'ama. Leggete.

(Estrae di tasca una lettera. Falstaff la prende e si mette a leggere.)

Alice

Legge.

it rises to the brain and there awakens the
 little maker
 of trills, a black cricket who chirps within
 a toper.
 Every fibre in the heart vibrates, the gay
 breeze quivers
 to the trill, and a trilling madness rocks
 the joyous globe! The trill invades the world!...

Quickly (*entering, curtseying*)

Your humble servant.
 The lovely Alice...

Falstaff

To the devil, you and your lovely Alice!
 I've had enough of you! I've had a bellyful
 of you!

Quickly

You're making a mistake...

Falstaff

You pest! I can still feel the horns
 of that jealous billy-goat! My bones still ache
 from being doubled up, like a good
 Bilbao sword,
 in the space of a woman's laundry basket!
 What sweltering heat! A man of my kidney,
 who melts in continuous dissolution!
 Then, when I was well cooked, hissing-
 hot, glowing,
 they dumped me in the water. The rabble!

(Alice, Meg, Nannetta, Ford, Dr Caius and Fenton peep out from behind a house, one after the other, unseen by Falstaff.)

Quickly

She is innocent.
 You are mistaken.

Falstaff

Get out!

Quickly (*fervently*)

The fault is of those wretched
 servants. Alice weeps, laments, invokes
 the saints.
 Poor lady! She loves you. Read this.

(She takes a letter from her pocket. Falstaff takes it and begins to read.)

Alice

He's reading.

Ford

Legge.

Nannetta

Vedrai che ci ricasca.

Alice

L'uomo non si corregge.

Meg (*ad Alice*)

Nasconditi.

Dr. Cajus

Rilegge.

Ford

Rilegge. L'esca inghiotte.

Falstaff (*rileggendo*)

"T'aspetterò nel parco real, a mezzanotte.
Tu verrai travestito da Cacciatore nero
Alla quercia di Herne."

Quickly

Amor ama il mistero.
Per rivedervi Alice si val d'una leggenda
Popolar. Quella quercia è un luogo da tregenda.
Il Cacciatore nero c'è impeso ad un suo ramo.
V'ha chi crede vederlo ricomparir...

Falstaff (*prende per un braccio Mrs. Quickly e s'avvia per entrare con essa nell'osteria*)

Entriamo.
Là si discorre meglio. Narrami la tua frasca.

Quickly (*entra nell'osteria con Falstaff*)

Quando il rintocco della mezzanotte...

Cupo si sparge nel silente orror,
Sorgon gli spiriti vagabondi a frotte...

Ford

Ci casca.

Alice (*ripigliando il racconto di Mrs. Quickly*)

Quando il rintocco della mezzanotte

Cupo si sparge nel silente orror,
Sorgon gli spiriti vagabondi a frotte

E vien nel parco il nero Cacciatore.

Egli cammina lento, lento, lento,

Nel gran letargo della sepoltura.

S'avanza livido...

Nannetta

Oh! Che spavento!

Ford

He's reading.

Nannetta

You'll see, he'll fall into it again.

Alice

Men never learn.

Meg (*to Alice*)

Hide yourself.

Dr Caius

He's reading it again.

Ford

He's reading it again. He's swallowing the bait.

Falstaff (*re-reading*)

"I will expect you in the royal park at midnight.
Come disguised as the Black Huntsman
at Herne's Oak."

Quickly

Love loves a mystery.
To see you again, Alice is making use of a
folk legend.
That oak is a place of witchcraft.
The Black Huntsman hanged himself from one
of its branches. Some say they've seen
him reappear...

Falstaff (*taking Quickly by the arm and going towards the inn with her*)

Let's go in.
We can talk better there. Tell me this fairy-tale
of yours.

Quickly (*enters the inn with Falstaff*)

When the chimes of midnight
ring out sombrely in the ghostly silence,
wandering spirits arise in flocks...

Ford

He's fallen...

Alice (*taking up Mrs. Quickly's tale*)

When the chimes of midnight
ring out sombrely in the ghostly silence,
wandering spirits arise in flocks
and the Black Huntsman enters the park.
He moves slowly, very, very slowly,
in the great lethargy of the tomb.
He comes forward, livid...

Nannetta

Oh, how terrifying!

Meg

Sento già il brivido della paura!

Alice

Fandonie che ai bambini
Raccontan le nonne
Con lunghi preamboli,
Per farli dormir.

Alice, Nannetta, Meg

Vendetta di donne
Non deve fallir.

Alice

S'avanza livido e il passo converge
Al tronco ove esalò l'anima prava.
Sbucan le fate. Sulla fronte egli erge
Due corna lunghe, lunghe, lunghe...

Ford

Brava.
Quelle corna saranno la mia gioia!

Alice (*a Ford*)

Bada! tu pur ti meriti
Qualche castigatoia!

Ford

Perdona. Riconosco i miei demeriti.

Alice

Ma guai se ancor ti coglie
Quella mania feroce
Di cercar dentro il guscio d'una noce
L'amante di tua moglie.
Ma il tempo stringe e vuol fantasia lesta.

Meg

Affrettiam.

Fenton

Concertiam la mascherata.

Alice

Nannetta!

Nannetta

Eccola qua!

Alice (*a Nannetta*)

- 8** Sarai la Fata
Regina delle Fate, in bianca vesta,
Chiusa in candido vel, cinta di rose.

Meg

I feel the shiver of fear already.

Alice

Fables which grandmothers
tell to children,
spinning them out
to send them to sleep.

Alice, Nannetta, Meg

Our womanly vengeance
must not fail.

Alice

He comes forward, livid, and his steps take him
to the tree where he breathed his wicked last.
The fairies come out. From his forehead
rise two long, long, long horns...

Ford

Splendid!
Those horns will be my joy!

Alice (*to Ford*)

Take care! You too deserve
some punishment!

Ford

Forgive me. I acknowledge my faults.

Alice

But beware if ever again
you yield to that ferocious madness
of searching in a nutshell
for your wife's lover.
But time is pressing and calls for quick thinking.

Meg

We must hurry.

Fenton

Let's plan the masquerade.

Alice

Nannetta!

Nannetta

Here I am!

Alice (*to Nannetta*)

You shall be the Fairy Queen,
attired in white, hidden in a pure
white veil and crowned with roses.

Nannetta

E canterò parole armoniose.

Alice (*a Meg*)

Tu la verde sarai ninfa silvana,
E la comare Quickly una befana.

Nannetta

A meraviglia!

Alice

Avrò con me dei putti
Che fingeran folletti,
E spiritelli,
E diavoletti,
E pipistrelli,
E farfarelli.
Su Falstaff camuffato in manto e corni
Ci scaglieremo tutti.

Nannetta, Meg, Fenton

Tutti, tutti.

Alice

E lo tempesteremo
Finch'abbia confessata
La sua perversità.
Poi ci smaschereremo
E, pria che il ciel raggiori,
La giuliva brigata
Se ne ritornerà.

Meg

Vien sera. Rincasiam.

Alice

L'appuntamento
È alla quercia di Herne.

Fenton

È inteso.

Nannetta

A meraviglia!
Oh! che allegro spavento!

Alice, Nannetta, Fenton

Addio.

Meg (*ad Alice e Nannetta*)

Addio.

Alice (*a Meg che sarà già avviata*)

Provvedi le lanterne.

Nannetta

And I will chant sweet words.

Alice (*to Meg*)

You shall be the green wood-nymph,
and Mistress Quickly a witch.

Nannetta

How marvellous!

Alice

With me I'll have children
dressed as elves,
and sprites,
and imps,
and bats,
and goblins.
We'll all rush upon Falstaff in his disguise
of mantle and horns.

Nannetta, Meg, Fenton

All, all.

Alice

And harass him
until he has confessed
his depravity.
Then we'll unmask
and, before day breaks again,
our merry brigade
will return.

Meg

Night is falling. Let's go home.

Alice

The rendezvous
is at Herne's Oak.

Fenton

Agreed.

Nannetta

How marvellous!
Oh! What fun to scare him!

Alice, Nannetta, Fenton

Goodbye.

Meg (*to Alice and Nannetta*)

Goodbye.

Alice (*to Meg, who is just going off*)

Bring some lanterns!

(Alice, Nannetta, Fenton escono; in questo momento Mrs. Quickly esce dall'osteria e vedendo Ford e il Dr. Cajus che parlano, sta ad origliare sulla soglia.)

Ford *(al Dr. Cajus)*

Non dubitar, tu sposerai mia figlia.
Rammenti bene il suo travestimento?

Dr. Cajus

Cinta di rose, il vel bianco e la vesta.

Alice *(di dentro)*

Non ti scordar le maschere.

Meg *(di dentro)*

No, certo.
Né tu le raganelle!

Ford *(al Dr. Cajus)*

Io già disposi
La rete mia. Sul finir della festa
Verrete a me col volto ricoperto,
Essa dal vel, tu da un mantel fratesco;
E vi benedirò come due sposi.

Dr. Cajus

Siam d'accordo.

(Ford e il Dr. Cajus escono.)

Quickly

(Stai fresco!)
(esce rapidamente; di dentro)
Nannetta! Ohé!

Nannetta *(di dentro)*

Che c'è? Che c'è?

Quickly

Prepara la canzone della fata.

Nannetta

È preparata.

Alice *(di dentro)*

Tu, non tardar.

Quickly

Chi prima arriva, aspetta.

(Alice, Nannetta and Fenton go off; at that moment Mrs. Quickly comes out of the inn, and seeing Ford and Dr Caius talking, stops at the door to overhear them.)

Ford *(to Dr Caius)*

Have no doubts; you shall marry my daughter.
You remember what she'll be wearing?

Dr Caius

A garland of roses, white dress and veil.

Alice *(offstage)*

Don't forget the masks!

Meg *(offstage)*

Of course not.
Nor you the rattles!

Ford *(to Dr Caius)*

I've already spread my net.
At the end of the fun, both of you
come to me with your faces covered again,
she with her veil, you in a friar's hood,
and I will give you my blessing as man and wife.

Dr Caius

We're agreed.

(Ford and Dr Caius leave.)

Quickly

(We'll see about that!)
(She goes out rapidly; offstage)
Nannetta! Hey!

Nannetta *(offstage)*

What is it? What is it?

Quickly

Prepare your fairy song.

Nannetta

It's all ready.

Alice *(offstage)*

Don't you be late!

Quickly

The first to arrive will wait.

Parte seconda

Il parco di Windsor.

Nel centro, la gran quercia di Herne. Nel fondo, l'argine d'un fosso. Fronde foltissime. Arbusti in fiore. È notte. Si odono gli appelli lontani dei guardia-boschi. Il parco a poco a poco si rischiarerà coi raggi della luna.

Fenton

- 9 Dal labbro il canto estasiato vola
Pe' silenzi notturni e va lontano,
E alfin ritrova un altro labbro umano
Che gli risponde colla sua parola.
Allor la nota che non è più sola
Vibra di gioia in un accordo arcano,
E innamorando l'aer antelucano
Con altra voce al suo fonte rivola.
Quivi ripiglia suon, ma la sua cura
Tende sempre ad unir chi lo disuna.
Così baciai la disīata bocca!
"Bocca baciata non perde ventura."

Nannetta (*avvicinandosi dal fondo, vestita da regina delle fate*)

"Anzi rinnova come fa la luna."

Fenton

Ma il canto muor nel bacio che lo tocca.

(Fenton l'abbraccia. Alice entra non mascherata, portando sul braccio una cappa nera ed una maschera. Mrs. Quickly segue Alice: ha una gran cuffia e un manto grigio da befana, un bastone ed un brutto ceffo di maschera.)

Alice (*dividendo Fenton da Nannetta*)

Nossignore! Tu indossa questa cappa.

Fenton

Che vuol dir ciò?

Nannetta

Lasciati fare.

Alice (*porgendo la maschera a Fenton*)

Allaccia.

Nannetta

È un fraticel sgusciato dalla Trappa.

Alice

Il tradimento che Ford ne minaccia
Tornar deve in suo scorno e in nostro aiuto.

Part Two

Windsor Park.

In the centre, Herne's great oak. At the back, the banks of a ditch. Thick foliage; flowering shrubs. It is night. The distant calls of forest wardens can be heard. The park is gradually lit up by the rays of the moon.

Fenton

From my lips my song of ecstasy flies
far away in the silence of the night,
and at last finds another human's lips
which answer it with the same sound.
Then the note, no longer alone,
vibrates with joy in a secret accord,
and filling the air before the dawn with love,
flies back to its source with another voice.
Thence the sound begins anew, but its purpose
is but to unite those who divide it.
Thus did I kiss the beloved lips!
"Lips that are kissed lose none of their allure."

Nannetta (*approaching from the back, dressed as the Fairy Queen*)

"Indeed, they renew it, like the moon."

Fenton

But the song dies in the kiss when they meet.

(He embraces Nannetta. Alice enters, unmasked, carrying a cape over her arm and a mask in her hand. Mrs. Quickly follows her in the tall hat and grey cloak of a witch, carrying a broomstick and a hideous mask.)

Alice (*separating Fenton and Nannetta*)

No, sir! You put on this cloak.

Fenton

What is this for?

Nannetta

Do as we say.

Alice (*giving Fenton the mask*)

Fasten this on.

Nannetta

He's a friar who's escaped from La Trappe.

Alice

The betrayal with which Ford threatens us
must be turned against him in our favour.

Fenton

Spiegatevi.

Alice

Ubbidisci presto e muto.
L'occasione come viene scappa.
(a Mrs. Quickly)
Chi vestirai da finta sposa?

Quickly

Un gaio
Ladron nasuto
Che aborre il Dr. Cajo.

Meg *(accorrendo vestita di veli verdi e mascherata; ad Alice)*

Ho nascosto i folletti lungo il fosso.
Siam pronte.

Alice

Zitto... Viene il pezzo grosso.

Alice, Nannetta, Meg, Quickly

Via!

(Tutte fuggono con Fenton. Entra Falstaff con due corna di cervo in testa e avvoluppato in un ampio mantello. Suona la mezzanotte.)

Falstaff

10 Una, due, tre, quattro, cinque, sei, sette botte,
Otto, nove, dieci, undici, dodici. Mezzanotte.
Questa è la quercia. Numi,
protegetemi! Giove!
Tu per amor d'Europa ti trasformasti in bove;
Portasti corna. I numi c'insegnan la modestia.
L'amore metamorfosa un uom in una bestia.
(ascoltando)
Odo un soave passo!

(Alice comparisce nel fondo.)

Alice! Amor ti chiama!
Vieni! l'amor m'infiamma!

Alice

Sir John!

Falstaff

Sei la mia dama!

Alice

Sir John!

Fenton

Explain yourself.

Alice

Obey me at once and in silence.
Opportunities do not recur.
(to Mrs. Quickly)
Whom will you dress up as the bride?

Quickly

A merry
long-nosed knave
whom Dr Caius hates.

Meg *(running in, dressed in green veils and masked, to Alice)*

I've hidden the imps along the ditch.
We're ready.

Alice

Quiet! Here comes the big lump.

Alice, Nannetta, Meg, Quickly

Away!

(The women all hurry off with Fenton. Falstaff enters with two antlers on his head and wrapped in a voluminous cloak. Midnight sounds.)

Falstaff

One, two, three, four, five, six, seven strokes,
eight, nine, ten, eleven, twelve. Midnight.
This is the oak. Ye gods, protect me! Jove,
you transformed yourself into a bull
for love of Europa; you wore horns. The gods
teach us humility.
Love changes a man into a beast.
(listening)
I hear a gentle footstep!

(Alice appears at the back.)

Alice! Love calls you!
Come! Love inflames me!

Alice

Sir John!

Falstaff

You are my lady.

Alice

Sir John!

Falstaff

Sei la mia damma!

Alice

O sfavillante amor!

Falstaff

Vieni! Già fremo e fervo!

Alice (*evitando l'abbraccio*)

Sir John!

Falstaff

Sono il tuo servo!
Sono il tuo cervo imbizarrito. Ed or
Piovan tartufi, rafani, finocchi!
E sian la mia pastura!
E amor trabocchi!
Siam soli...

Alice

No. Qua nella selva densa
Mi segue Meg.

Falstaff

È doppia l'avventura!
Venga anche lei! Squartatemi
Come un camoscio a mensa!
Sbranatemi!!!... Cupido
Alfin mi ricompensa.
Io t'amo! t'amo!

Meg (*di dentro*)

Aiuto!

Alice

Un grido!
Ahimè!

Meg

Vien la tregenda!
(*Fugge.*)

Alice

Ahimè! Fuggiamo!

Falstaff

Dove?

Alice (*fuggendo*)

Il cielo perdoni al mio peccato!

Falstaff (*appiattandosi accanto al tronco della quercia*)

Il diavolo non vuol ch'io sia dannato.

Falstaff

You are my doe.

Alice

O shining love!

Falstaff

Come! I'm trembling with eagerness.

Alice (*evading his embraces*)

Sir John!

Falstaff

I am your slave!
I am your impatient stag. And now
let it rain truffles, radishes, and fennel!
They shall be my fodder!
And let love overflow!
We are alone...

Alice

No. There in the dense woods
Meg is following me.

Falstaff

The adventure is doubled!
Let her come too! Tear me apart
like venison at table!
Tear me to shreds! Cupid
at last makes restitution.
I love you! I love you!

Meg (*offstage*)

Help!

Alice

A cry!
Alas!

Meg

The evil spirits are coming!
(*She flees.*)

Alice

Alas! Let us fly!

Falstaff

Where to?

Alice (*fleeing*)

Heaven forgive me my sin!

Falstaff (*flattening himself against the trunk of the tree*)

The devil will not have me damned.

11 **Nannetta** (*di dentro*)
 Ninfe! Elfi! Silfi! Doridi! Sirene!
 L'astro degli incantesimi in cielo è sorto.
 (*comparisce nel fondo fra le fronde*)

Sorgete! Ombre serene!

Fate

Ninfe! Silfi! Sirene!

Falstaff

(*gettandosi colla faccia contro terra*)
 Sono le Fate. Chi le guarda è morto.

Alice (*con alcune fate*)
 Inoltriam.

Nannetta (*con altre fate*)
 Egli è là.

Alice (*Scorge Falstaff e lo indica alle altre.*)
 Steso al suol.

Nannetta
 Lo confonde
 Il terror.

Fate
 Si nasconde.

Alice
 Non ridiam!
 (*Esce.*)

Fate
 Non ridiam!

Nannetta (*indicando alle Fate il loro posto*)
 Tutte qui, dietro a me...
 Cominciam.

Fate
 Tocca a te.

La Regina della Fate (Nannetta)

Sul fil d'un soffio etesio
 Scorrete, agili larve;
 Fra i rami un baglior cesio
 D'alba lunare apparve.
 Danzate! e il passo blando
 Misuri un blando suon,
 Le magiche accoppiando
 Carole alla canzon.

Nannetta (*offstage*)
 Nymphs! Elves! Sylphs! Dryads! Sirens!
 The star of witchery has risen in the sky.
 (*She appears in the background among the foliage.*)
 Arise, serene shades!

Fairies

Nymphs! Sylphs! Sirens!

Falstaff

(*throwing himself face down on the ground*)
 It's the fairies. Whoever sees them will die.

Alice (*with some fairies*)
 Let's go forward.

Nannetta (*with other fairies*)
 There he is.

Alice (*seeing Falstaff and pointing him out to the others*)
 Stretched out on the ground.

Nannetta
 He's terrified
 out of his senses.

Fairies
 He's hiding.

Alice
 We mustn't laugh!
 (*She leaves.*)

Fairies
 Don't let's laugh!

Nannetta (*showing the fairies their places*)
 All you here, behind me.
 Let's begin.

Fairies
 You begin.

Fairy Queen (Nannetta)

On the breath of a fragrant breeze
 fly, nimble spirits;
 through the branches appears
 the blue gleam of the rising moon.
 Dance! and let your soft steps
 fit the soft music,
 joining magic
 dancing to the song.

Fate

La selva dorme e sperde
Incenso ed ombra; e par
Nell'aer denso un verde
Asilo in fondo al mar.

La Regina della Fate

Erriam sotto la luna
Scegliendo fior da fiore,
Ogni corolla in core
Porta la sua fortuna.
Coi gigli e le viole
Scrivan de' nomi arcani,
Dalle fatate mani
Germogliano parole,
Parole alluminate
Di puro argento e d'or,
Carmi e malie. Le fate
Hanno per cifre i fior.

Fate

Moviam ad una ad una
Sotto il lunare albor,
Verso la quercia bruna
Del nero Cacciator.

(Tutte le fate colla regina si avviano verso la quercia.)

Dal fondo sbucano: Alice mascherata, Meg da Ninfa verde colla maschera, Mrs. Quickly da befana, mascherata. Sono precedute da Bardolfo, vestito con una cappa rossa, senza maschera, col cappuccio abbassato sul volto e da Pistola, da satiro. Seguono il Dr. Caius, in cappa grigia, senza maschera, Fenton, in cappa nera, con la maschera, Ford, senza cappa né maschera. Parecchi borghesi in costumi fantastici chiudono il corteggio. Nel fondo altri mascherati portano lanterne.)

Bardolfo (*intoppando nel corpo di Falstaff*)

12 Alto là!

Pistola

Chi va là?

Falstaff

Pietà!

Quickly (*toccando Falstaff col bastone*)

C'è un uomo!

Alice, Meg, Nannetta

C'è un uom!

Fairies

The wood is asleep and exhales
perfume and shadow: in the heavy air
it seems like a green refuge
in the depths of the sea.

Fairy Queen

Let us wander beneath the moon,
choosing among the flowers;
every blossom carries
in its heart its own fortune.
With lilies and violets
let us write secret names:
from our enchanted hands
let there spring words,
words illuminated
with pure silver and gold,
poems and charms. The fairies
have flowers as their ciphers.

Fairies

We move one by one
under the light of the moon
towards the dark oak
of the Black Huntsman.

(All the fairies, with their Queen, move towards the oak.)

From the background emerge: Alice, masked; Meg as a green wood-nymph, masked; Mistress Quickly as a witch, masked. They are preceded by Bardolph in a red cape, unmasked, but with a hood lowered over his face, and Pistol, dressed as a satyr. They are followed by Dr Caius, in a grey cloak, unmasked; Fenton in a black robe, masked; Ford, with neither cloak nor mask. Several townsfolk in fantastic costumes complete the procession. In the background, other maskers carry lanterns of various kinds.)

Bardolph (*stumbling over Falstaff's body*)

Halt!

Pistol

Who's there?

Falstaff

Mercy!

Quickly (*prodding Falstaff with her broomstick*)

It's a man!

Alice, Meg, Nannetta

It's a man!

Fate

Un uom!

Ford

Cornuto come un bue!

Pistola

Rotondo come un pomo!

Bardolfo

Grosso come una nave!

Bardolfo, Pistola

(toccando Falstaff col piede)

Alzati, o!à!

Falstaff *(alzando la testa)*

Portatemi una grue!

Non posso.

Ford

È troppo grave.

Quickly

È corrotto!

Fate

È corrotto!

Alice, Meg, Nannetta

È impuro!

Fate

È impuro!

Bardolfo

Si faccia lo scongiuro!

Alice *(in disparte a Nannetta, mentre il Dr. Caius s'aggira come chi cerca qualcuno. Fenton e Mrs. Quickly nascondono Nannetta con le loro persone.)*

(Evita il tuo periglio.

Già il Dottor Cajo ti cerca.)

Nannetta

(Troviamo un nascondiglio.)

(Si avvia con Fenton nel fondo della scena, protetta da Alice e Mrs. Quickly.)

Quickly

(Poi tornerete lesti al mio richiamo.)

Bardolfo

Spiritelli! Folletti!

Fairies

A man!

Ford

Horned like an ox!

Pistol

As round as an apple!

Bardolph

As big as a ship!

Bardolph, Pistol

(prodding Falstaff with their feet)

Get up, you!

Falstaff *(lifting his head)*

Bring me a crane!

I can't.

Ford

He's too heavy.

Quickly

He's corrupt!

Fairies

He's corrupt!

Alice, Meg, Nannetta

He's tainted!

Fairies

He's tainted!

Bardolph

Let's perform an exorcism!

Alice *(aside to Nannetta, while Dr Caius rushes about as if searching for someone. – Fenton and Quickly hide Nannetta by standing in front of her.)*

(Avoid your danger.

Dr Caius is already looking for you.)

Nannetta

(Let's find a hiding-place.)

(Protected by Alice and Quickly, she goes with Fenton towards the rear.)

Quickly

(Then come back when I call.)

Bardolph

Sprites! Elves!

Farfarelli! Vampiri! Agili insetti
 Del palude infernale! Punzecchiatelo!
 Orticheggiatelo!
 Martirizzatelo
 Coi grifi aguzzi!

(Accorrono velocissimi alcuni ragazzi vestiti da folletti, e si scagliano su Falstaff. Altri folletti, spiritelli, diavoli sbucano da varie parti. Alcuni scuotono crepitacoli, alcuni hanno in mano dei vimini; molti portano delle piccole lanterne rosse.)

Falstaff (a Bardolfo)
 Ahimè! tu puzzi
 Come una puzzola.

Spiriti, Diavoli (addosso a Falstaff spingendolo e facendolo ruzzolare)
 Ruzzola, ruzzola, ruzzola, ruzzola!

Alice, Meg, Quickly
 Pizzica, pizzica,
 Pizzica, stuzzica,
 Spizzica, spizzica
 Pungi, spilluzzica,
 Finch'egli abbai!

Falstaff
 Ah! Ah! Ah! Ah!

Spiriti, Diavoli
 Scrolliam crepitacoli,
 Scarandole e nacchere!
 Di schizzi e di zacchere
 Quell'otre si macoli.
 Meniam scorribandole,
 Danziamo la tresca,
 Treschiam le farandole
 Sull'ampia ventresca.
 Zanzare ed assilli,
 Volate alla lizza
 Coi dardi e gli spilli!
 Ch'ei crepi di stizza!

Alice, Meg, Quickly
 Pizzica, pizzica, ecc.

Falstaff
 Ah! Ah! Ah! Ah!

Alice, Meg, Quickly, Fate, Folletti
 Cozzalo, aizzalo
 Dai piè al cocuzzolo!
 Srozzalo, strizzalo!
 Gli svampi l'uzzolo!

Goblins! Vampires! Swift insects
 from the swamps of hell! Nip him!
 Sting him!
 Harass him
 with your sharp snouts!

(Some small boys dressed as elves come running up and set upon Falstaff. Other elves, sprites and imps emerge from various places. Some shake rattles, others have twigs in their hands; many carry small red lanterns.)

Falstaff (to Bardolph)
 Ugh! You stink
 like a polecat!

Sprites, Imps (all over Falstaff pushing him and rolling him over)
 Roll over! Roll over!

Alice, Meg, Quickly
 Nip him, pinch him,
 sting him, prick him,
 nibble him, bite him,
 goad him, peck him,
 until he howls!

Falstaff
 Ow! Ow! Ow! Ow!

Sprites, Imps
 Let's shake rattles,
 rasps and clappers.
 Let's spatter him
 with mud and mire.
 Let's lead the raid,
 dancing about him,
 tripping farandoles
 on his vast paunch.
 Mosquitoes and gadflies,
 fly into action
 with your darts and needles!
 Let him collapse with rage!

Alice, Meg, Quickly
 Nip him, pinch him, etc.

Falstaff
 Ow! Ow! Ow! Ow!

Alice, Meg, Quickly, Fairies, Elves
 Butt him, set upon him,
 from top to toe!
 Throttle him, squash him,
 till his lust is melted!

Pizzica, pizzica, l'unghia rintuzzola!
Spiriti, Diavoli
 Ch'ei crepi di stizza! Ruzzola, ruzzola!

Falstaff
 Ahi! Ahi!

Dr. Cajus, Ford
 Cialtron!

Bardolfo, Pistola
 Poltron!

Dr. Cajus, Ford
 Ghiotton!

Bardolfo, Pistola
 Pancion!

Dr. Cajus, Ford
 Beon!

Bardolfo, Pistola
 Briccon!

Dr. Cajus, Ford, Bardolfo, Pistola
 In ginocchion!
(Lo alzano in quattro e lo obbligano a star ginocchioni.)

Ford
 Pancia ritronfia!

Alice
 Guancia rigonfia!

Bardolfo
 Sconquassa-letti!

Quickly
 Spacca-farsetti!

Pistola
 Vuota-barili!

Meg
 Sfonda-sedili!

Dr. Cajus
 Sbianca-giumenti!

Ford
 Triplice mento!

Nip him, pinch him, clip his claws!
Sprites, Imps
 Let him collapse with rage! Roll him over!
 Rollhim over!

Falstaff
 Ow! Ow!

Dr Caius, Ford
 Rogue!

Bardolph, Pistol
 Poltroon!

Dr Caius, Ford
 Glutton!

Bardolph, Pistol
 Pot-belly!

Dr Caius, Ford
 Tossopot!

Bardolph, Pistol
 Knave!

Dr Caius, Ford, Bardolph, Pistol
 On your knees!
(They lift him on all fours and force him to stay kneeling.)

Ford
 Bloated belly!

Alice
 Flabby jowls!

Bardolph
 Bed-crusher!

Quickly
 Seam-splitter!

Pistol
 Barrel-swiller!

Meg
 Chair-breaker!

Dr Caius
 Mare-crippler!

Ford
 Triple chin!

Bardolfo, Pistola

Di' che ti penti!

Alice, Meg, Quickly

Di' che ti penti!

(Bardolfo prende il bastone di Quickly e dà una bastonata a Falstaff.)

Falstaff

Ahi! Ahi! mi pento!

Dr. Cajus, Ford, Bardolfo, Pistola

Uom frodolento!

Alice, Meg, Quickly

Di' che ti penti!

Falstaff

Ahi! Ahi! mi pento!

Dr. Cajus, Ford, Bardolfo, Pistola

Uom turbolento!

Alice, Meg, Quickly

Di' che ti penti!

(Bardolfo riprende il bastone e colpisce nuovamente Falstaff.)

Falstaff

Ahi! Ahi! mi pento!

Dr. Cajus, Ford, Bardolfo, Pistola

Capron!

Scrocon!

Spaccon!

Falstaff

Perdon!

Bardolfo

Riforma la tua vita!

Falstaff

Tu puti d'acquavita.

Alice, Meg, Quickly

Domine, fallo casto!

Dr. Cajus, Ford, Bardolfo, Pistola

Pancia ritronfia.

Falstaff

Ma salvagli l'addomine.

Fate, Folletti

Pizzica, pizzica, pizzica!

Alice, Meg, Quickly

Domine, fallo guasto!

Dr. Cajus, Ford, Bardolfo, Pistola

Pancia ritronfia.

Falstaff

Ma salvagli l'addomine.

Bardolph, Pistol

Say you repent!

Alice, Meg, Quickly

Say you repent!

(Bardolph takes Quickly's broomstick and beats Falstaff.)

Falstaff

Ah! Ah! I repent!

Dr Caius, Ford, Bardolph, Pistol

Fraudulent wretch!

Alice, Meg, Quickly

Say you repent!

Falstaff

Ah! Ah! I repent!

Dr Caius, Ford, Bardolph, Pistol

Trouble-maker!

Alice, Meg, Quickly

Say you repent!

(Bardolph takes the broomstick and beats Falstaff again.)

Falstaff

Ah! Ah! I repent!

Dr Caius, Ford, Bardolph, Pistol

Old goat!

Sponger!

Braggart!

Falstaff

Forgive me!

Bardolph

Reform your life!

Falstaff

You reek of brandy.

Alice, Meg, Quickly

Lord, make him chaste!

Dr Caius, Ford, Bardolph, Pistol

Bloated belly!

Falstaff

But spare my belly.

Fairies, Elves

Pinch him, pinch him, pinch him!

Alice, Meg, Quickly

Lord, make him impotent!

Dr Caius, Ford, Bardolph, Pistol

Bloated belly!

Falstaff

But spare my belly!

Fate, Folletti

Pizzica, stuzzica, pizzica!

Alice, Meg, Quickly

Fallo punito, Domine!

Dr. Cajus, Ford, Bardolfo, Pistola

Vuota-barili.

Falstaff

Ma salvagli l'addomine.

Fate, Folletti

Pizzica, pungi, spilluzzica!

Alice, Meg, Quickly

Fallo pentito, Domine!

Dr. Cajus, Ford, Bardolfo, Pistola

Sfianca-sedili.

Falstaff

Ma salvagli l'addomine.

Fate, Folletti

Pizzica, pizzica, pizzica!

Dr. Cajus, Ford, Bardolfo, Pistola

Globo d'impurità!

Rispondi.

Falstaff

Ben mi sta.

Dr. Cajus, Ford, Bardolfo, Pistola

Monte d'obesità!

Rispondi.

Falstaff

Ben mi sta.

Dr. Cajus, Ford, Bardolfo, Pistola

Otre di malvasia!

Rispondi.

Falstaff

Così sia.

Bardolfo

Re dei panciuti!

Falstaff

Va' via, tu puti.

Bardolfo

Re dei cornuti!

Falstaff

Va' via, tu puti.

Dr. Cajus, Ford, Bardolfo, Pistola

Furfanteria! Gagliofferia!

Falstaff

Ahi! Così sia. Ahi! Ahi!

Bardolfo

Ed or che il diavolo ti porti via!

Fairies, Elves

Pinch him, prod him, pinch him!

Alice, Meg, Quickly

Lord, let him be punished.

Dr Caius, Ford, Bardolph, Pistol

Barrel-swiller!

Falstaff

But spare my belly.

Fairies, Elves

Pinch him, goad him, peck him!

Alice, Meg, Quickly

Lord, let him be penitent!

Dr Caius, Ford, Bardolph, Pistol

Chair-breaker!

Falstaff

But spare my belly.

Fairies, Elves

Pinch him, pinch him, pinch him!

Dr Caius, Ford, Bardolph, Pistol

Globe of filth,

answer!

Falstaff

It serves me right.

Dr Caius, Ford, Bardolph, Pistol

Mountain of obesity,

answer!

Falstaff

It serves me right.

Dr Caius, Ford, Bardolph, Pistol

Wineskin of malmsey,

answer!

Falstaff

So be it.

Bardolph

King of corpulence!

Falstaff

Go away; you stink.

Bardolph

King of cuckolds!

Falstaff

Go away; you stink.

Dr Caius, Ford, Bardolph, Pistol

Knavery! Loutishness!

Falstaff

Ah! So be it. Ah! Ah!

Bardolph

And now may the devil take you away!

(Nella foga del dire gli casca il cappuccio.)

Falstaff *(rialzandosi)*

Nitro! Catrame! Solfo!
Riconosco Bardolfo!
Naso vermiglio!
Naso bargiglio!
Puntuta lesina!
Vampa di resina!
Salamandra! Ignis fatuus! Vecchia alabarda!
Stecca di sartore! Schidion d'inferno!

Aringa secca!
Vampiro! Basilisco!
Manigoldo! Ladrone!
Ho detto. E se mentisco
Voglio che mi si spacchi il cinturone!

Alice, Meg, Quickly, Dr. Cajus, Ford, Pistola
Bravo!

Falstaff

Un poco di pausa. Sono stanco.

Quickly *(a Bardolfo)*

(Vieni. Ti coprirò col velo bianco.)

(Mentre il Dr. Cajus ricomincia a cercare e cercando esce, Quickly e Bardolfo scompaiono dietro gli alberi del fondo.)

Ford *(a Falstaff)*

Ed or, mentre vi passa la scalmana,
Sir John, dite: il cornuto
Chi è?

Meg

Chi è?

Alice

Chi è? Vi siete fatto muto?

Falstaff

Caro signor Fontana!

Alice

Sbagliate nel saluto,
Quest'è Ford, mio marito.

Quickly *(ritornando)*

Cavaliere.

Falstaff

Reverenza!

Quickly

Voi credeste due donne così grulle,

(In his vehemence his hood falls back.)

Falstaff *(getting up)*

Hellfire! Tar and brimstone!
I recognize Bardolph!
Scarlet nose!
Wattle-nose!
Pointed aw!
Blazing resin!
Salamander! Ball of wildfire! Ancient halberd!
Tailor's needle! Hell's roasting-spit!

Dried herring!
Vampire! Basilisk!
Assassin! Thief!
I have spoken. And if I'm lying
may my sword-belt burst!

Alice, Meg, Quickly, Dr Caius, Ford, Pistol
Bravo!

Falstaff

Just a moment. I'm tired.

Quickly *(to Bardolph)*

(Come. I'll cover you with the white veil.)

(While Dr Caius again begins to search and, searching, goes out, Quickly and Bardolph make off behind the trees at the back.)

Ford *(to Falstaff)*

And now, while you're getting
your breath back, Sir John, tell me: who's
the cuckold now?

Meg

Who is?

Alice

Who is? Have you lost your tongue?

Falstaff

Dear Master Brook!

Alice

Your greeting is at fault.
This is Ford, my husband.

Quickly *(returning)*

Sir knight...

Falstaff

Your humble servant!

Quickly

You believed two women could be so stupid,

Così citrulle,
Da darsi anima e corpo all'Avversiero,
Per un uom vecchio, sudicio ed obeso...

Meg, Quickly

Con quella testa calva...

Alice, Meg, Quickly

E con quel peso!

Ford

Parlan chiaro.

Falstaff

Incomincio ad accorgermi
D'esser stato un somaro.

Alice

Un cervo.

Ford

Un bue.

Alice, Meg, Quickly, Pistola, coro

Ah! Ah!

Ford

E un mostro raro! Ah! Ah!

Quickly, Pistola, coro

Un mostro raro! Ah! Ah!

Alice, Meg

Un cervo, un bue. Ah! Ah!

Falstaff

13 Ogni sorta di gente dozzinale
Mi beffa e se ne gloria;
Pur, senza me, costor con tanta boria
Non avrebbero un briciolo di sale.
Son io che vi fa scaltri!
L'arguzia mia crea l'arguzia degli altri.

Alice, Meg, Quickly, coro

Ma bravo!

Ford

Per gli Dei!
Se non ridessi ti sconquasserei!
Ma basta. Ed ora vo' che m'ascoltiate.
Coronerem la mascherata bella
Congli sponsali della
Regina delle fate.

*(Il Dr. Cajus e Bardolfo, vestito da regina delle
fate col viso coperto da un velo, s'avanzano*

so feather-pated,
as to give themselves to the Adversary
for an old, dirty, fat man...

Meg, Quickly

With that bald head...

Alice, Meg, Quickly

And that weight!

Ford

They speak plainly.

Falstaff

I do begin to perceive
that I am made an ass.

Alice

A stag.

Ford

An ox.

Alice, Meg, Quickly, Pistol, chorus

Ha! Ha!

Ford

And a rare monster! Ah! Ah!

Quickly, Pistol, chorus

A rare monster!

Alice, Meg

A stag, an ox. Ah! Ah!

Falstaff

Every sort of common clown
jeers at me and glories in it;
yet without me they wouldn't have
a pinch of salt for all their arrogance.
I am not only witty in myself,
but the cause that wit is in other men.

Alice, Meg, Quickly, chorus

Bravo!

Ford

By the gods!
If I weren't laughing I'd demolish you!
But enough. Now I want you to listen to me.
We will crown our sport
with the nuptials
of the Fairy Queen.

*(Dr Caius and Bardolph dressed as the Fairy
Queen, his face covered with a veil, come*

lentamente tenendosi per mano. Il Dr. Cajus ha la maschera sul volto.)

Già s'avanza la coppia degli sposi.
Attenti!

Falstaff, coro
Attenti!

Ford

Eccola in bianca vesta,
Col velo e il serto delle rose in testa,
E il fidanzato suo ch'io le disposi.
Circondatela, o ninfe.

(Il Dr. Cajus e Bardolfo si collocano nel mezzo; le fate li circondano.)

Alice *(presentando Nannetta e Fenton entrati da pochi istanti. Nannetta ha un gran velo celeste e fitto che la copre tutta. Fenton ha la maschera e la cappa)*
Un'altra coppia
D'amanti desiosi
Chiede d'essere ammessa agli augurosi connubi!

Ford

E sia. Farem la festa doppia.
Avvicinate i lumi. Il ciel v'accoppia.
Giù le maschere e i veli. Apoteosi!

(Al comando di Ford Fenton e il Dr. Cajus si tolgono la maschera. Nannetta si toglie il velo e Quickly toglie il velo a Bardolfo.)

Tutti *(tranne Ford e Dr. Cajus)*
Ah! Ah! Ah! Ah!

Dr. Cajus *(riconoscendo Bardolfo)*
Spavento!

Ford

Tradimento!

Tutti *(tranne Ford e Dr. Cajus, ridendo)*
Apoteosi!

Ford

Fenton con mia figlia!

Dr. Cajus

Ho sposato Bardolfo!

Tutti *(tranne Ford e Dr. Cajus)*
Ah! Ah!

forward slowly, holding hands. Dr Caius has his mask on.)

Here come the bridal pair now.
Attention!

Falstaff, chorus
Attention!

Ford

Here she stands, arrayed in white,
veiled and with a wreath of roses on her head,
together with her husband, whom I've chosen.
Surround her, nymphs.

(Dr Caius and Bardolph take their places in the centre; the nymphs surround them.)

Alice *(presenting Nannetta and Fenton, who have just re-entered: Nannetta is wearing a large thick blue veil that completely covers her; Fenton is in his cloak, and masked)*
Another couple
of ardent lovers
asks to be admitted to the happy ceremonies.

Ford

So be it. We'll have a double wedding.
Bring the lanterns. Heaven unites you.
Off with your masks and veils! Be transformed!

(At Ford's command Fenton and Dr Caius rapidly unmask. Nannetta removes her veil and Quickly unveils Bardolph.)

All *(except Ford and Dr Caius)*
Ha! ha! ha! ha!

Dr Caius *(recognizing Bardolph)*
Horror!

Ford

Treachery!

All *(except Ford and Dr Caius, laughing)*
Be transformed!

Ford

Fenton and my daughter!

Dr Caius

I've married Bardolph.

All *(except Ford and Dr Caius)*
Ha! ha!

Dr. Cajus
Spavento!

Alice, Meg, Quickly
Vittoria!

Tutti (*tranne Ford e Dr. Cajus*)

Evviva! Evviva!

Dr. Cajus
Spavento!

Ford
Oh! meraviglia!

Alice (*a Ford*)
L'uom cade spesso nelle reti ordite
Dalle malizie sue.

Falstaff (*a Ford*)
Caro buon messer Ford, ed ora, dite:
Lo scornato chi è?

Ford (*Accenna al Dr. Cajus.*)
Lui.

Dr. Cajus (*Accenna a Ford.*)
Tu.

Ford
No.

Dr. Cajus
Sì.

Bardolfo (*Accenna a Ford e al Dr. Cajus.*)
Voi.

Fenton (*Accenna pure a Ford e al Dr. Cajus.*)
Lor.

Dr. Cajus (*mettendosi con Ford*)
Noi.

Falstaff
Tutti e due.

Alice (*mettendo Falstaff con Ford e il Dr. Cajus*)
No. Tutti e tre.
(*a Ford, mostrando Nannetta e Fenton*)
Volgiti e mira quell'ansie leggiadre.

Nannetta (*a Ford*)
Perdonateci, o padre.

Dr Caius
Horror!

Women
Victory!

All (*except Ford and Dr Caius*)

Hurrah! Hurrah!

Dr Caius
Horror!

Ford
Oh! I'm amazed!

Alice (*to Ford*)
Man often falls into the trap
set by his own malice.

Falstaff (*to Ford*)
Dear good Master Ford, do tell me now:
who's been made to look a fool?

Ford (*pointing to Dr Caius*)
He has.

Dr Caius (*pointing to Ford*)
You have.

Ford
No.

Dr Caius
Yes.

Bardolph (*pointing to Ford and Dr Caius*)
You two.

Fenton (*also pointing to Dr Caius and Ford*)
They have.

Dr Caius (*joining Ford*)
We have.

Falstaff
Both of you.

Alice (*putting Falstaff with Ford and Dr Caius*)
No, all three.
(*to Ford, presenting Nannetta and Fenton*)
Turn round and look at their charming confusion.

Nannetta (*to Ford*)
Forgive us, father.

Ford

Chi schivare non può la propria noia
L'accetti di buon grado.

14 Facciamo il parentado,
E che il ciel vi dia gioia.

Tutti (*tranne Ford, Dr. Caius, Falstaff*)
Evviva!

Falstaff

Un coro e terminiam la scena.

Ford

Poi con Sir Falstaff, tutti, andiamo a cena.

Tutti (*tranne Ford*)
Evviva!

Tutti

Tutto nel mondo è burla.
L'uom è nato burlone,
Nel suo cervello
Ciurla sempre la sua ragione.
Tutti gabbati! Irride
L'un l'altro ogni mortal,
Ma ride ben chi ride
La risata final.

Ford

He who can't avoid his troubles
must accept them with good grace.
We consent to this marriage;
and may heaven grant you joy.

All (*except Ford and Dr Caius, Falstaff*)
Hurrah!

Falstaff

A chorus with which to end our play!

Ford

Then let's all go to feast with Sir John Falstaff.

All (*except Ford*)
Hurrah!

All

Everything in the world's a jest.
Man is born a jester,
buffeted this way and that
by his beliefs or by his reason.
We all are figures of fun.
Every mortal laughs at the others.
But he laughs best
who has the last laugh.

*Translation © 1980 Lionel Salter
All rights reserved*